

## LECCIÓN I

# SALUDANDO

### VOCABULARIO BÁSICO

Bien	Mgaay	Noche	Teeey
Bueno	Mgaay tmaay	Si	Aha
Día	Eñaaay	Estar	Mil igua?
Días	Naay cuteey	Contento	Faataw e)
Tarde	Teeey	Nox	Yajás

## SINGULAR

¡Buenos días!	<b>Pemeím jaay miguá?ju</b>	Bien, Bien	<b>Mgaay, Mgaay</b>
¡Buenas tardes!	<b>Pemeím jaay miguá?ju ñaay cuteey</b>	¿Cómo estás?	<b>Pemeyóot miguá?ju</b>
¡Buenas noches!	<b>Cuteey pemeyóo mlguá?ju</b>	Estoy bien	<b>mgaay iguá?</b>
¿Cómo te ha ido?	<b>Pemeím má?ayu</b>	¿Estás contento?	<b>Yaatáw é?</b>
		Si, estoy contento	<b>Ahá, Yaatáw é? iguá?</b>

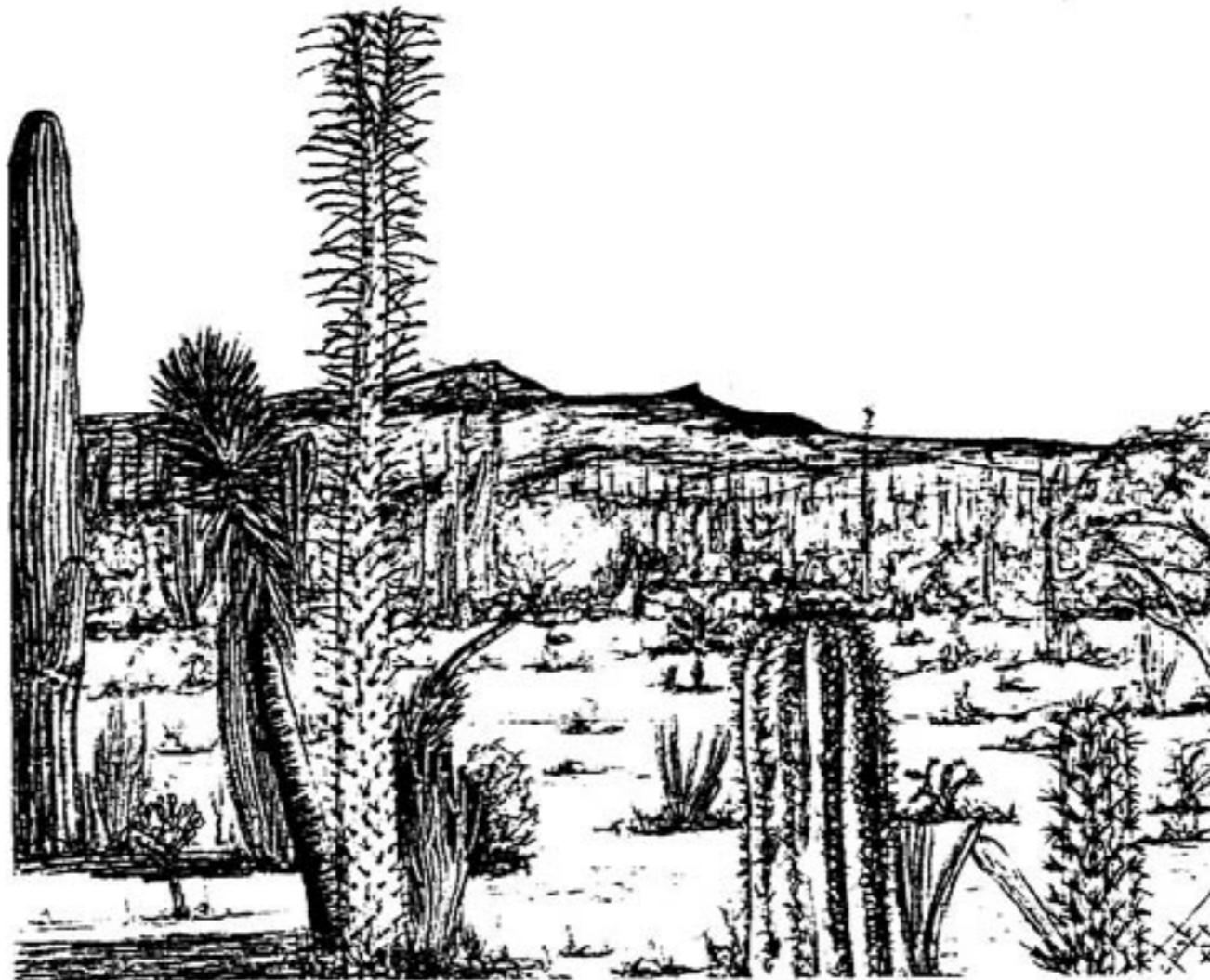
## PLURAL

¿Cómo les ha ido?	<b>Pemeyóot tom má?ayu</b>	Estamos bien	<b>Mgaaylo tlyuu u?</b>
Nos ha ido bien	<b>Mgaay al mí?l yuu</b>	¿Están contentos?	<b>Yaatáw et?</b>
¿Cómo están?	<b>Pemeyóot miyuu u?</b>	Si, estamos contentos	<b>Ahá, yaatáw et ?maay</b>

LECCIÓN 2

# ASÍ ES LA TIERRA KILWA

Uweey coos, kolew ñímaat, semeel jak, semeel tágío



## VOCABULARIO AUXILIAR

Montaña	Weey	Tierra seca	territor	Tierra seca	7maat jagut	Montaña	Jal' jpi
Bosque	Uja'	Aguas	Agua	Desierto	Ja'	Montaña	Ja'
Montaña	Ja'	Kosejín	Desierto	Montaña	7maatiaak	Semeel jakp	tay
Arroyo	Chuwillo	Lluvia	Lluvia	Montaña	7kwiv	Jal' sit	-
Barranca	Metejel	Rio	Rio	Montaña	7maat kekwal	Semeel jak	-
Sierra	7maat	Charca	Charca	Montaña	Jal' jpi	Semeel jak	-
Camino	Uña'			Montaña			

Aquel es un cerro  
**Niá uweey**

Tiene muchas piedras  
**Ujá file'y 7maay**

El río pasa por ahí  
**Ja'** kosejín paal paja'y

También el arroyo  
**Chuwillo paal paja'y**

Aquí hay una barranca  
**Paal metejel 7tlaak**

Aquí tenemos mucha tierra  
**Mak 7maatin e'chawn 7maay**

Tenemos un camino de tierra  
**Uña' am 7maat**

Aquí nunca tiembla  
**7maat macomat inco jaagui 7maat**

Hay mucha agua  
**Ja'** loy mátom

Y un desierto grande  
**7maatiaak tay 7maay**

También bosques de pino  
**Jaal jak file'y cháwl**

Cuando llueve se hace barro  
**Oujak 7maat kwa' pló**

También charcas  
**Ja'** jpiyó tuaat

Y lagunas  
**Ja'** jpi tay lowi'

El mar está muy lejos  
**Ja'** tay matlaam 7maay

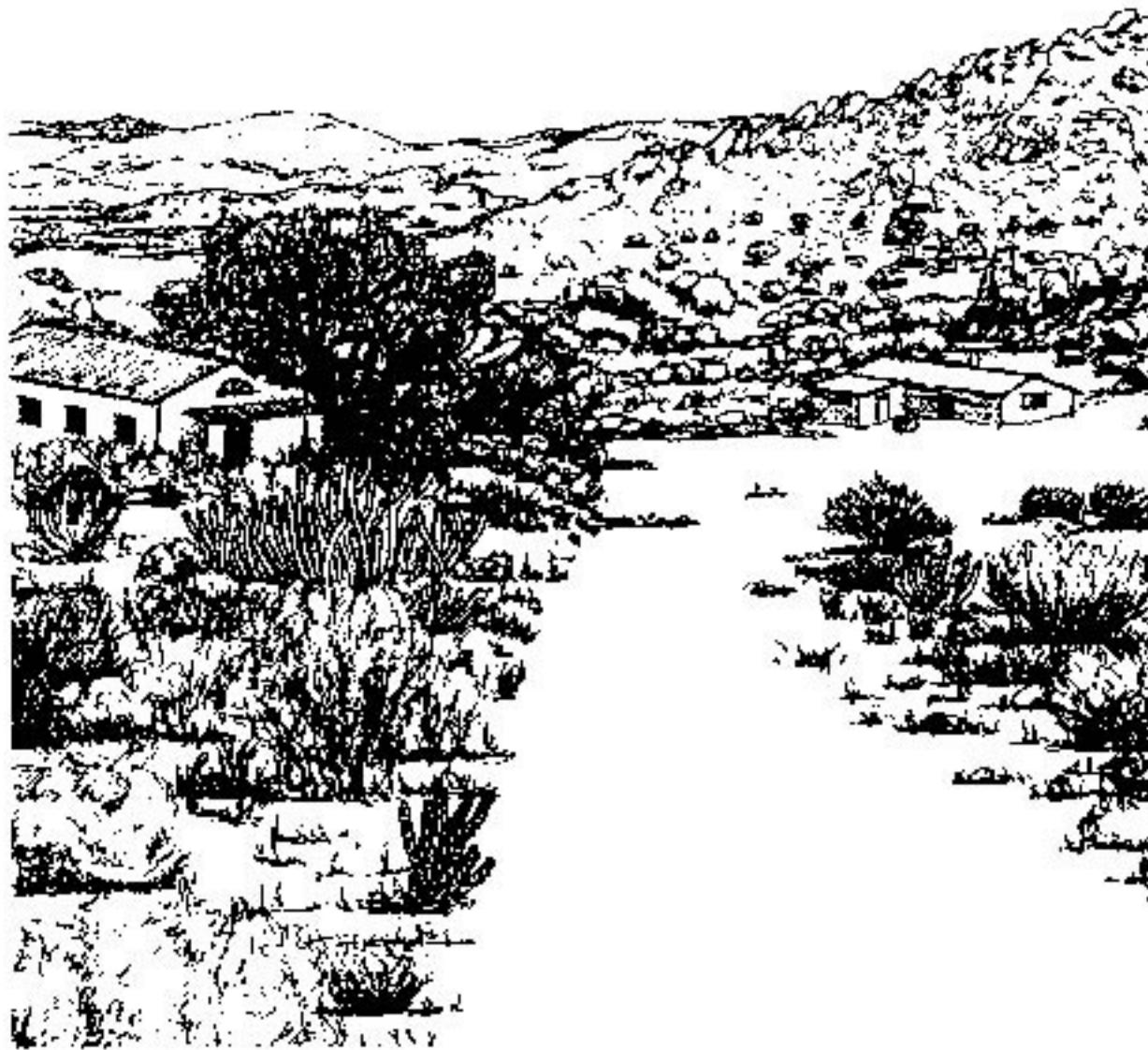
Hay sólo montañas  
**Semeel jak msig**

Y muchos agujeros  
**Ja'** sit uloy mátom

En el monte hay leones  
**Semeel jak nemí' tay 7tiaak**

LECCIÓN 3

# AGUAJES Y LUGARES DE ARROYO DE LEÓN



## AGUAJES

NOMBRE Y LUGAR	SIGNIFICADO
Jñileel ja?	Agua espumosa
Ja? kwal	Agua colorada
Kat pja?	No se sabe el significado
Jet puew pajkaayu	Donde pasa el junco
Ja? jaí	Mucha agua
Kwat ja?	No se sabe el significado
Kuwiyim ja?	No se sabe el significado
Jpi?	Metate
Ja? saay	No se sabe el significado
Ja? kuyá kuchivi	Otra agua
Jmemil pa? págu	Donde la perdiz pone la panza
Kelemiyuum ja?	Aguaje de moscas grandes
Msil mslwaay	No se sabe el significado
1jueey pa?	El Tule
Mlti? ja?	Aguaje del Coyote
Jeel káwi	Plantas grandes
Ja? jipu	Donde nace el agua
Jikil eni?u	Rama en el rincón
Je?jí ja?	No se sabe la traducción
Jsi?g ja?	No se sabe la traducción
Ja? jlpu	Aguaje del Picacho
Nuwiiy ja?	Aguaje del Taraizo

CERROS, MONTAÑAS, VALLES,  
ARROYOS Y SITIOS HISTÓRICOS

NOMBRE Y LUGAR	SIGNIFICADO
Uja? cafetera	Piedra como cafetera
Uja? chaato	Piedras puniagudas
Uwey coló	No se sabe la traducción
Uwey mijak	No se sabe la traducción
?ma? sakal	Horqueta de palmilla
Púljuuum kuñleeymu	Probablemente sea la planta valeriana
Jskwilp	No se sabe la traducción
Metuway uwalo	Ala de pájaro
Chuwilo neml? tay	Arroyo de León
Jsi?g ja?	Sitio valle de la Trinidad: no tiene traducción
Ta? mechiaal	Cuesta que llega al valle de la Trinidad
Jaysukwin?/kunci weyl móu wa?	Nombres que se le dan al cerro del borrego cimarrón
Jekweu uwey	Cerro del remolino: está en Arroyo Grande
Chuwilo tay	Arroyo Grande

## LECCIÓN 4

# ¿QUIÉN ERES?

### VOCABULARIO AUXILIAR

#### PRONOMBRES PERSONALES

Mi	<b>Naap</b>	El	<b>Nipáa</b>	Ustedes	<b>Nipáa chaatú</b>
Mis	<b>Máap</b>	Nosotros	<b>Pálaap</b>	Elos	<b>Nipáat</b>

#### NUMEROS

Uno	<b>Msig</b>	Diez	<b>Chipam msig</b>	Setenta	<b>Chipam msigu cuniujot</b>
Dos	<b>Juwak</b>	Viente	<b>Chipam juwak</b>		<b>juwaki paayb</b>
Tres	<b>Jmíik</b>	Treinta	<b>Chipam jmíik</b>	Ochenta	<b>Chipam msigu cuniujot</b>
Cuatro	<b>Mnak</b>	Cuarenta	<b>Chipam mnak</b>		<b>jmíikl paayb</b>
Cinco	<b>Salchipam</b>	Cincuenta	<b>Chipam msigu</b>	Noventa	<b>Chipam msigu cuniujot</b>
Siete	<b>Msigli paayb</b>		<b>cuniujot salchipám</b>		<b>msigli tmát</b>
Seis	<b>Juwaki paayb</b>	Sesenta	<b>Chipam msigu</b>	Cien	<b>Chipam msigu cuniujot</b>
Ocho	<b>Jmíikl paayb</b>		<b>cuniujot msigli</b>		<b>chipám mšig</b>
Nueve	<b>Msigli tmát</b>		<b>paayb</b>		

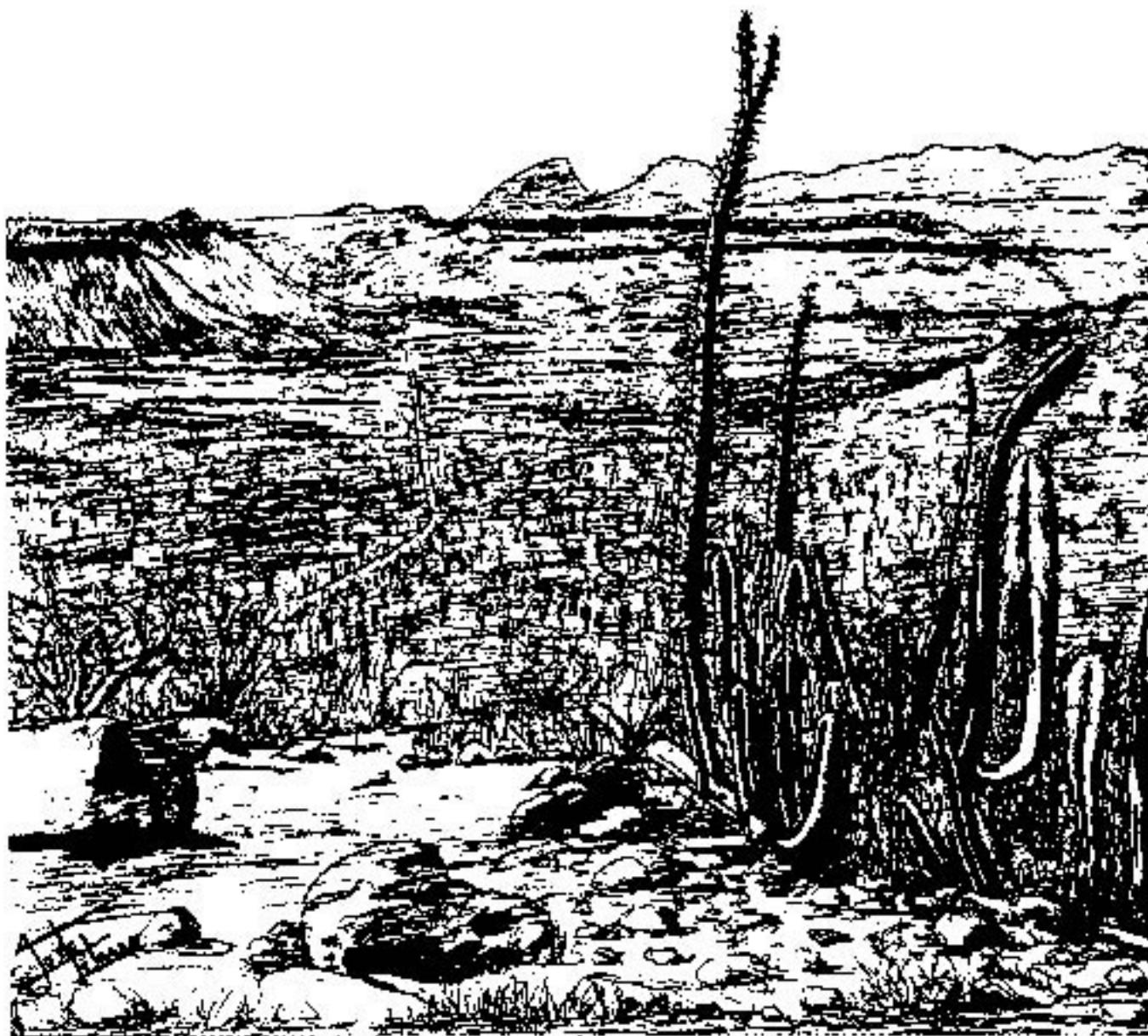
## VOCABULARIO BÁSICO

¿Quién?	ʔm̩aa	Arroyo	Chuwillo	Primo	Nab jaat
Como	Pojooh	Mamá	Eñoo	Primo	Juwaan
¿Dónde?	Ábel	Papá	Esoo	Cuñado	Ñiki
¿Cuántos?	Pkyilm	Abuelo (materno)	Nab kuu	Yerno	Eñilee
Llamar	Eñlen á1	Abuela (paterna)	Nab ʔmáuu	Suegra	Kuan eñley
Vivir	Wáiy	Abuelo (paterno)	Nab páuu	Suegro	Eñilee
Tener	Eñley	Hermana	Mpáan	Nieta	Kukuu
Años	1maat	Hermano	Njomaan	Nieto	Kukuu
Año	1maat	Tía	Nab ml̩y	Amiga	ʔmjuwaco
León	Nm̩i tay	Tío	1kuaay	Amigo	ʔmjuwaco

¿Quién eres?	1m̩aa meyó?	Yo soy kiliwa	Ñaap kolew itlyó?
¿Cómo te llamas?	P̩aa metesíu	Me llamo Cruz Ochurte	Cruz Ochurte á1
¿Dónde vives?	Ma̩ap ábel miguá lú1	Vivo en Arroyo de León Iwaiy chuwillo nm̩i tay ná	
¿Cuántos años tienes?	1maat p̩yilim miñié̩yu		
77 años	1maat chipam msigu cuniujot juwaki paayb, juwaki paayb tmajáa		
¿Cómo se llama tu papá?	Mes̩soom p̩aa tesíu	Mi papá se llama	Nab js̩oo Silverio Ochurte á1
¿Cómo se llama tu mamá?	Meñnoom p̩aa tesíu	Mi mamá se llama	Nab eñoo Marla Espinoza á1
¿Tienes hermanos?	Njomaan min ié̩yu	Si éñley	No éñley mat
¿Cuántos hermanos tienes?	Má̩ap njomaan p̩yilim miñié̩yu	Tengo dos hermanos	Juwak éñley
¿Cómo se llaman?	P̩aa Tesíu	Se llaman José y Teodoro	José é1 Teodoro á1
¿Tienes abuelos?	1káuu miñié̩yu	Si ahá	
Tengo un abuelo	éñley	y una abuela	Nab 1máuu
Se llaman Tomasa y José	Nab 1káuu Tomasa á1 é Nab kúu José á1		
¿Tienes primos?	Menjáay miñié̩yu	¿Tienes amigos?	Kumey paam spow miñlé̩yu
¿Tienes tíos?	1kuaay miñlé̩yu		

LECCIÓN 5

# ¿DÓNDE VIVES?



¿Dónde vives?

**Ábel miwá?yu**

Vivo en Arroyo de León

**Iwa?y chuwilo nmí? tay ñá**

¿Cómo es ahí?

**Peyoo upáa**

Hay muchos cerros y muchos agujes

**Uweey si?wá, ja? sit si?wá**

¿Qué más hay?

**?kuít kuchivít akiagáio**

Hay plantas y animales del monte

**Semeel jak, tukuipaay si?wá**

¿Cuáles animales?

**Tukuipaay ?kwít tetó**

Coyotes, venados, conejos, víboras, liebres

**Mití?, jak pílkuyac, ?págú, Uwí?, jíllu,  
kucheví si?wá**

¿Llueve mucho?

**Ouják ?maayio**

Sí, llueve más en verano

**Pá?gu muják keap**

¿Hace calor?

**?páalu**

Sí hace mucho calor

**?páalu ?maay**

¿Hace frío?

**?jchiaak ó?**

También hace mucho frío

**?jchiaak ?maay**

¿Vive mucha gente?

**Ipáa si?wá tacuaayuu**

No, hay pocos kiliwas

**Teeit ?maay**

¿Cómo son las casas?

**Owá? am ?kwít tetó**

Las casas son de adobe, lámina y madera

**Owá? am maat meyaal, natacaismán pejío,  
l?pá am**

¿Que hace la gente?

**Ipáa ?kwít tejí?yu**

Trabajan en el campo como vaqueros

**Ipáa ti?chaat jak am miscuaayu**

También cortan la palmilla

**?ma?ta tskáau cháwi**

Para venderla

**Pajoweet**

## VOCABULARIO BÁSICO

Vivir	<b>Pipáay</b>	Animales	<b>Tukuiipaay</b>	Llover	<b>Ouják</b>
Trabajar	<b>Tl'chaat</b>	Plantas	<b>Semeel chlnáwi</b>	Víbora	<b>Uwi1</b>
Hacer	<b>Níee</b>	Pino	<b>1jaal</b>	Lluvia	<b>1kuuy</b>
Arroyo	<b>Chuwilo</b>	Monte	<b>Semeel jak</b>	Liebre	<b>Jijlu</b>
Cotar	<b>Jkáau</b>	Jojoba	<b>Jsi1</b>	Calor	<b>?paat</b>
Cerros	<b>Uweey</b>	Econ	<b>Nmí1</b>	Verano	<b>?paagu</b>
Carro	<b>Weey</b>	Mezquite	<b>Ajáa</b>	Frio	<b>?ijchilaak</b>
Aguajes	<b>Já7 sit</b>	Venado	<b>Jak pilkuyac</b>	Poco	<b>Teelt</b>
Aguaje	<b>Ja7 sit</b>	Palmilla	<b>1mata</b>	Gente	<b>Ipaa</b>
Muchos	<b>Shwá</b>	Coyote	<b>Mhi1</b>	Casa	<b>Owa1</b>
¿Cuales?	<b>A1bobu1n</b>	Choya	<b>Tat</b>	Casas	<b>Owa1 á</b>
¿Que?	<b>?kwit</b>	Conejo	<b>?págu</b>	Vaquero	<b>Jákunkusctuaayu</b>

LECCIÓN 6

# ÉSTA ES MI FAMILIA

Mí Mí Pañaap Imála Sawí



Me llamo Cruz Ochurte Espinoza  
**Cruz añetesée mat séco 1m Ochurte**

Tengo 77 años  
**Chipam msigu cuniujot juwakl paayb,  
juwakl paayb na?tiú**

Nací en Arroyo de León  
**Eñimágu chuwilo nmí? tay iá**

El aguaje donde nací se llama Jñieel ja?  
**Já? sit ñimau ma Jñieel já? á?**

Mis papás se llamaban Silverio y María  
**Ñab sojó silverio á? ñab ñojó María á?**

Mis abuelos paternos se llamaban Enrique Ochurte y  
Juana Montaño  
**Ñab páuum Enrique á? tesee, ñab máuum  
pa Juana á?**

Mis abuelos maternos se llamaban José Espinoza y  
Tomasa Cañedo  
**Ñab káuum pa Tomasa á?, ñab máuum  
pa José a?**

Tuve 6 hermanos  
**Ñjomaan msigl paayb miyé?y**

Quedamos 3  
**Jmí?k kó?omi**

4 ya murieron  
**Mnak kupítu**

Mi hermano menor se llama José  
**Ñab jmaan mudlt José á? tesée**

Mi hermano mayor se llamaba Jorge  
**Ñab jmaan j?wino 1maay Jorge á? tesée**

Tengo una tía  
**Ñab miich é twajon éi**

Mi tía se llama Cleotilde  
**Pañáa miiy pa Cleotilde á? tesée**

Cleotilde está muy anciana  
**Ku?tay cuylim 1maay Cleotilde**

Ya no queda ninguno, todos murieron  
**Pa?at msig ku?um, kospí?l mátom**

Tenía muchos primos y muchas primas  
**Ñabn jaay e?ñieyu 1maay kekoo si?wá  
jaay**

Ahora quedan pocos  
**Pzáp teit tu'kuum**

Yo no tengo hijos  
**Ñab pojomáay él mat**

Tampoco mis hermanos  
**Ñab jmaan cháw tmat**

También tengo muchos sobrinos y sobrinas  
**Sénawi jmpaa él 1maay, é kekoo si?wá jaay**

Ellos son hijos de mis primos  
**Ñipáa fiabn jaay sa? wlwi**

Mi primo Sam vive con los paa-ipai  
**Sam pá?kwal kuñimat palguayl**

También mi prima Josefina  
**Josefin pá?kwal kuñimat palguayl**

Yo no tengo nietos  
**Naap migpá sénawi mat**

Mi prima Leonor tiene muchos nietos  
**Ñab jmaan kekoo Patricia éi 1maay s?awl mucojaay éi 1maay**

Mis hermanos sólo hablan kiliwa  
**Pañaap t?jit ñab Jmaan cháw t?jit filjá é?to**

También Pola y su hijo hablan kiliwa  
**Kipáa kuchévl ñab antlom ahá ñab cháw kolew**

Sólo dos sobrinos hablan kiliwa  
**Juwakal kolew man ?mauu cháw**

Se llaman Eusebio y Leandro Eusebio  
**Eusebio é Leandro pat filjá é?to**

Leonor sabe hacer atole de bellota  
**Leonor a?al suwi spów**

Pola hace muy buenas tortillas  
**Pola meyaal spów 1maay**

A Cirilo le gusta hacer reatas de cuero  
**Ciril kwal now spów 1maay**

José es bueno para cuidar las chivas  
**José tkuey scwáy spów 1maay**

A Teodoro le gusta ir por miel al monte  
**Teodoro meyawijá mgaay lji?p 1maay**

Eusebio es buen vaquero  
**Eusebio tomjonals spów 1maay**

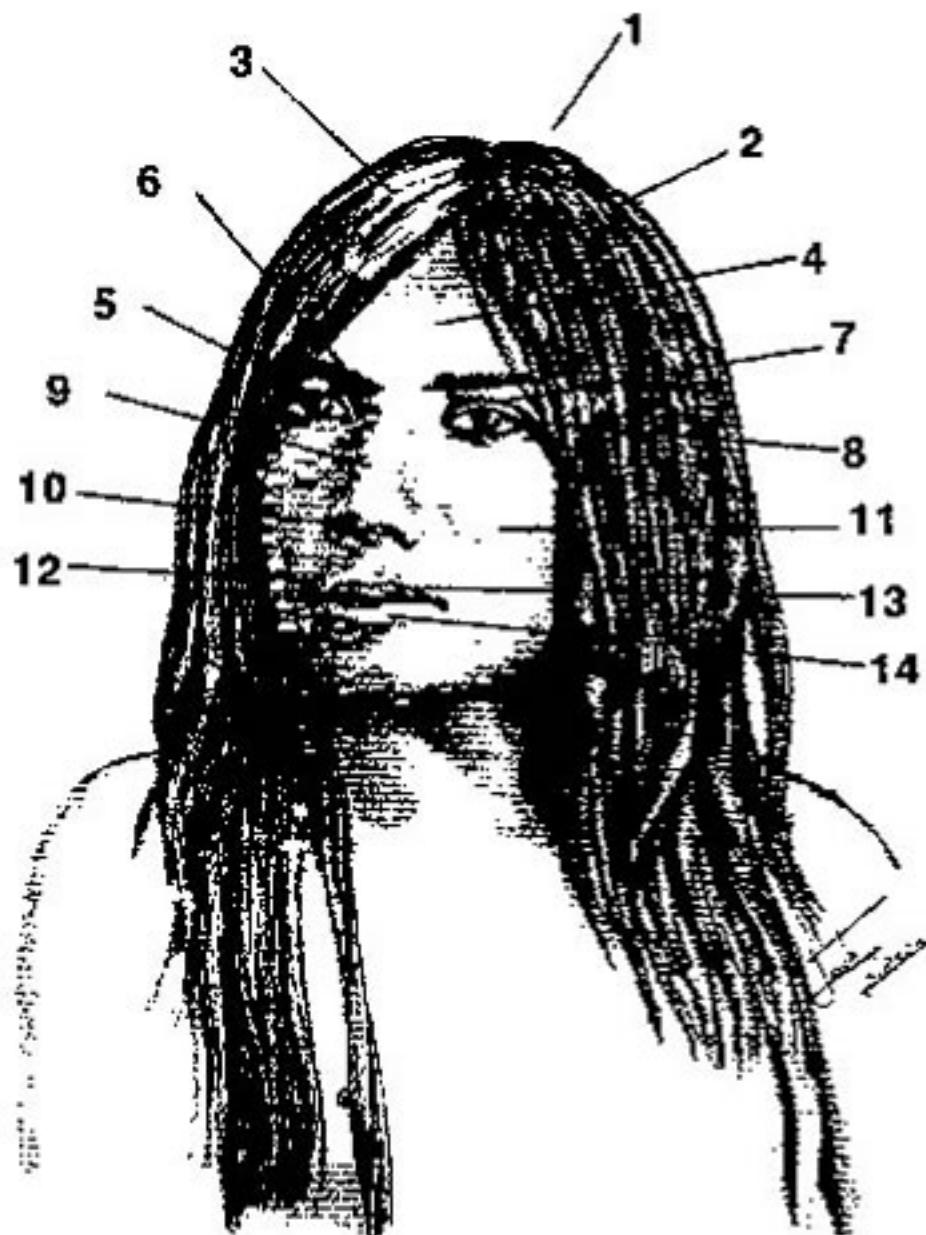
LECCIÓN 7

ÉSTE ES MI CUERPO

Cabeza	<b>1iy</b>	Nariz	<b>Phí?</b>	Hígado	<b>Leepé</b>
Calva (pelón)	<b>1iy melaj</b>	Axilas	<b>Selpáa</b>	Chimuelo	<b>Yau mátom</b>
Pelo	<b>1iy inmí</b>	Fosas nasales	<b>Phí? msoj</b>	Garganta	<b>Schemí?</b>
Cuello	<b>Chimí ják</b>	Ombligo	<b>Npí?</b>	Pulmón	<b>Chekini pok</b>
Canas	<b>Cuyaay</b>	Cachete	<b>Há? jowá</b>	Bigote	<b>Há? ñimí</b>
Pecho	<b>Shsmill</b>	Nalga	<b>Ou pá?</b>		<b>natum kuyac</b>
Cadera	<b>Ou jnal</b>	Boca	<b>Há?</b>	Barba	<b>Há? ñimí</b>
Frente	<b>Inmí</b>	Pene	<b>Yaat smí?</b>	Quijada	<b>Há? juwá</b>
Espalda		Labio superior	<b>Há? natun kuyac</b>	Vesícula	<b>Pímaay guajú</b>
media	<b>Ipók jak</b>	Testículos	<b>Yaat</b>	Vena	<b>Kuatiool</b>
arriba	<b>J'cueey</b>	Labio inferior	<b>Há? matun kuyac</b>	Sangre	<b>Kujat</b>
Ojo	<b>Yuu</b>	Vagina	<b>óu</b>	Nervio	<b>Maat smáa</b>
Brazo	<b>Schelmak</b>	Arrugas	<b>Cholechool</b>	Hueso	<b>Ják</b>
Ceja	<b>Yuu Inmí</b>	Ano	<b>Wako</b>	Esqueleto	<b>Maat ják</b>
Codo	<b>Sal Jpal</b>	Verrugas	<b>Yuu jak kojoli</b>	Costilla	<b>Tukunsáau</b>
Pestaña	<b>Yuu sé</b>	Pierna	<b>Miy ijá</b>	Vértebra	<b>Ipok ják</b>
Mano	<b>Sal</b>	Lengua	<b>Há? paal</b>	Calavera	<b>Maat ják</b>
Niña del ojo	<b>Yuu spí</b>	Rodilla	<b>Mly pót</b>	Paladar	<b>Há? jonan</b>
Dedo	<b>Sal chipá</b>	Diente	<b>Yau kuchipí</b>	Cerebro	<b>1iy jalápee</b>
Oreja	<b>Smákal</b>	Pantorrilla	<b>Miy ijá</b>	Corazón	<b>Kotíp</b>
Uña	<b>Sal Jaau</b>	Muela	<b>Yau tuconal</b>	Intestino	<b>Pímaay guajú</b>
Oído	<b>Smákal msoj</b>	Pie	<b>Miy</b>	Riñón	<b>Sempáp</b>
Estómago	<b>Pá?a</b>	Colmillo	<b>Yau cuicuatum</b>		

## ANATOMÍA HUMANA (ROSTRO)

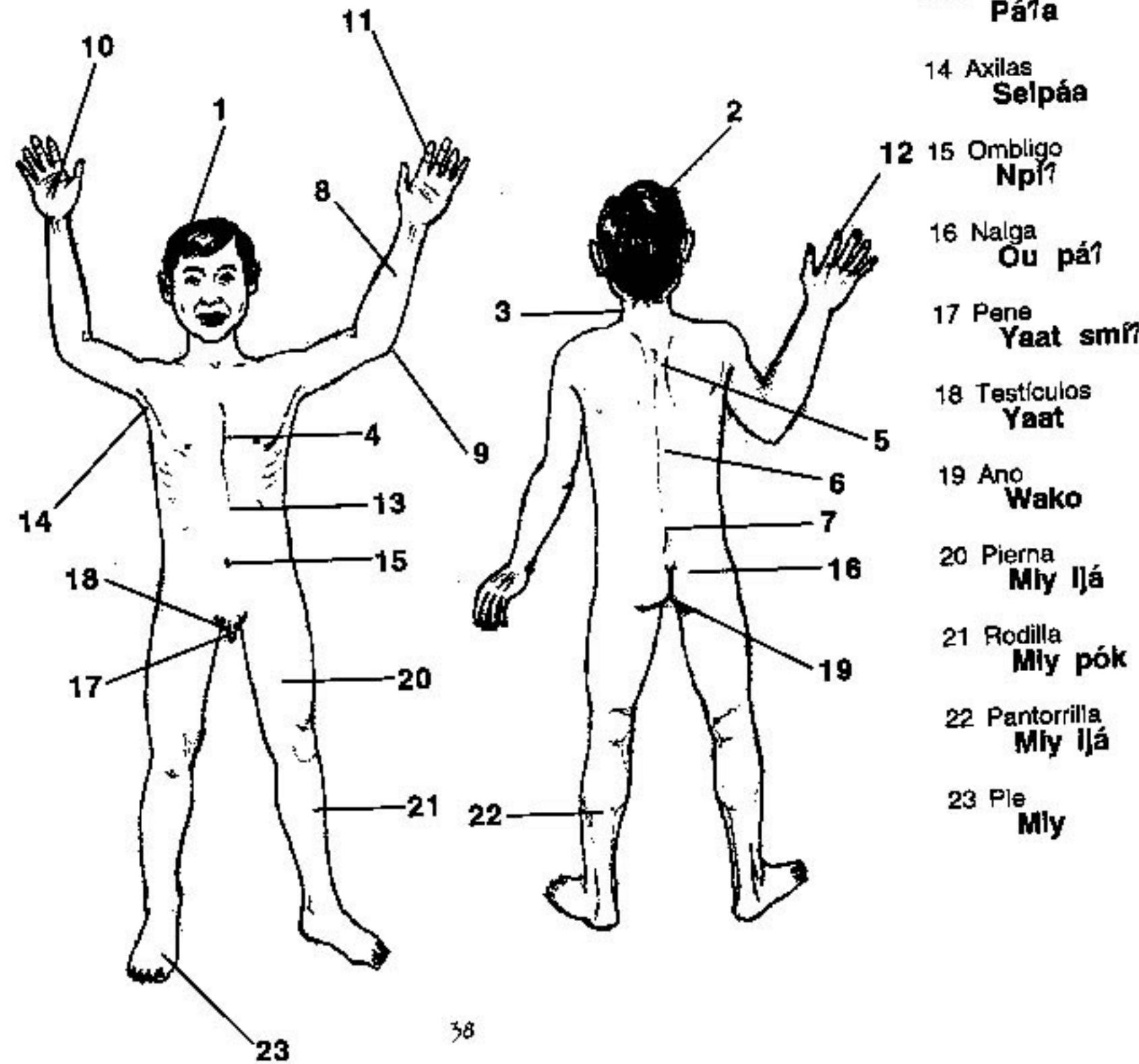
- 1 Cabeza  
*1iy*
- 2 Pelo  
*1iy inmí*
- 3 Canas  
**Cuyaay**
- 4 Frente  
*Inmí*
- 5 Ojo  
**Yuu inmí**
- 6 Ceja  
**Yuu inmí**
- 7 Pestaña  
**Yuu sé**
- 8 Niña del ojo  
**Yuu spí**
- 9 Nariz  
**Phí**
- 10 Fosa nasal  
**Phí msoj**
- 11 Cachete  
**Há<sup>1</sup> Jowá**
- 12 Boca  
**Há<sup>1</sup>**



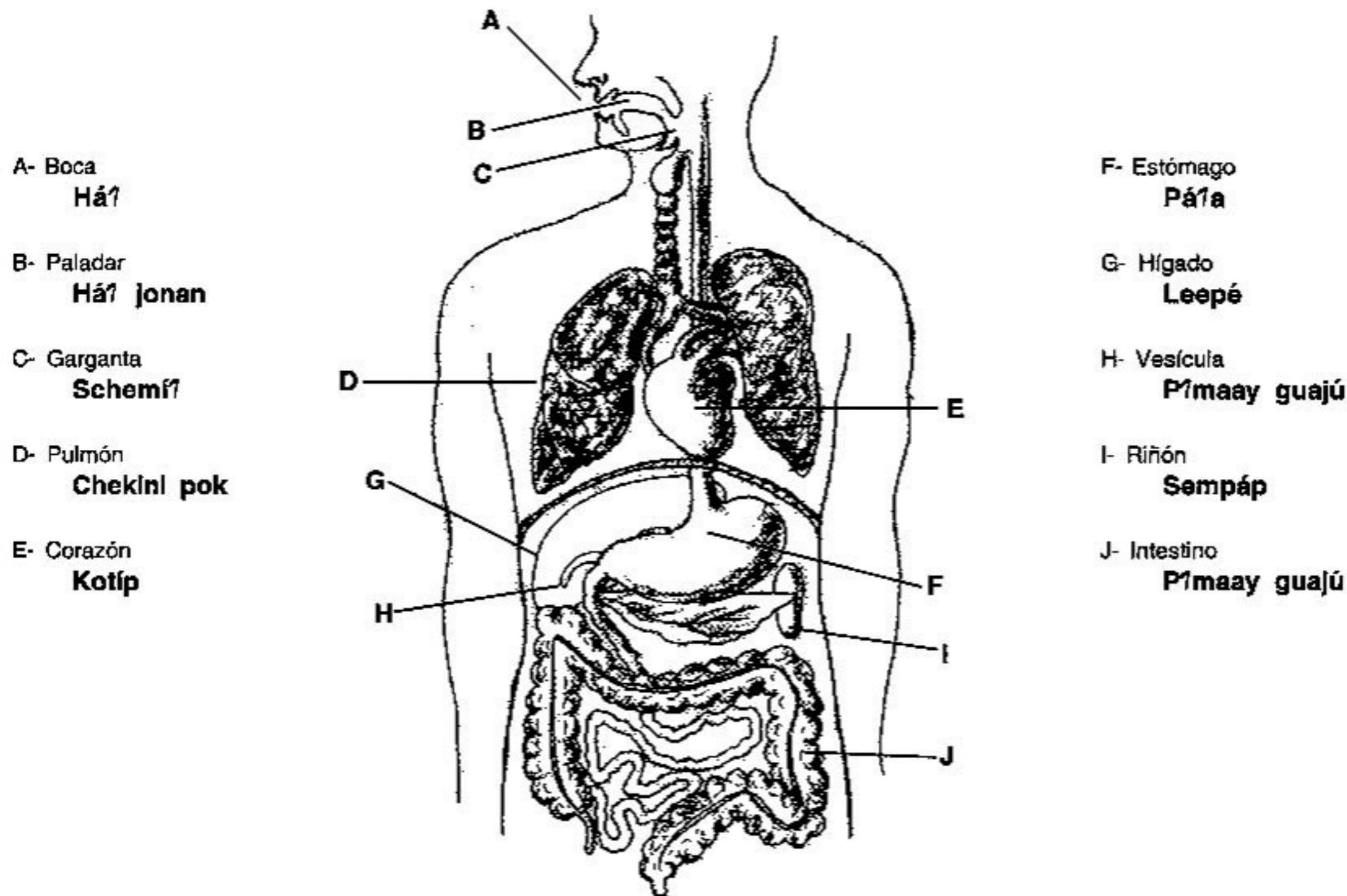
- 13 Labio superior  
**Há<sup>1</sup> natun kuyac**
- 14 Labio inferior  
**Há<sup>1</sup> matun kuyac**
- Oreja  
**Smákal**
- Oído  
**Smákal msoj**
- Arrugas  
**Cholechool**
- Verrugas  
**Yuu jak kojoli**
- Lengua  
**Há<sup>1</sup> paal**
- Diente  
**Yau kuchipí**
- Muela  
**Yau tuconal**
- Colmillo  
**Yau cuicuatum**

## ANATOMÍA HUMANA (CUERPO HUMANO)

- 1 Cabeza **1ly**
- 2 Pelo **1iy inmí**
- 3 Cuello **Chimí jak**
- 4 Pecho **Shsmllí**
- 5 Espalda (superior) **J'icueey**
- 6 Espalda (media) **Ipók jak**
- 7 Espalda (baja) **Ou jnal**
- 8 Brazo **Schelmak**
- 9 Codo **Sal jpai**
- 10 Mano **Sal**
- 11 Dedo **Sal chipá**
- 12 Uña **Sal jaau**

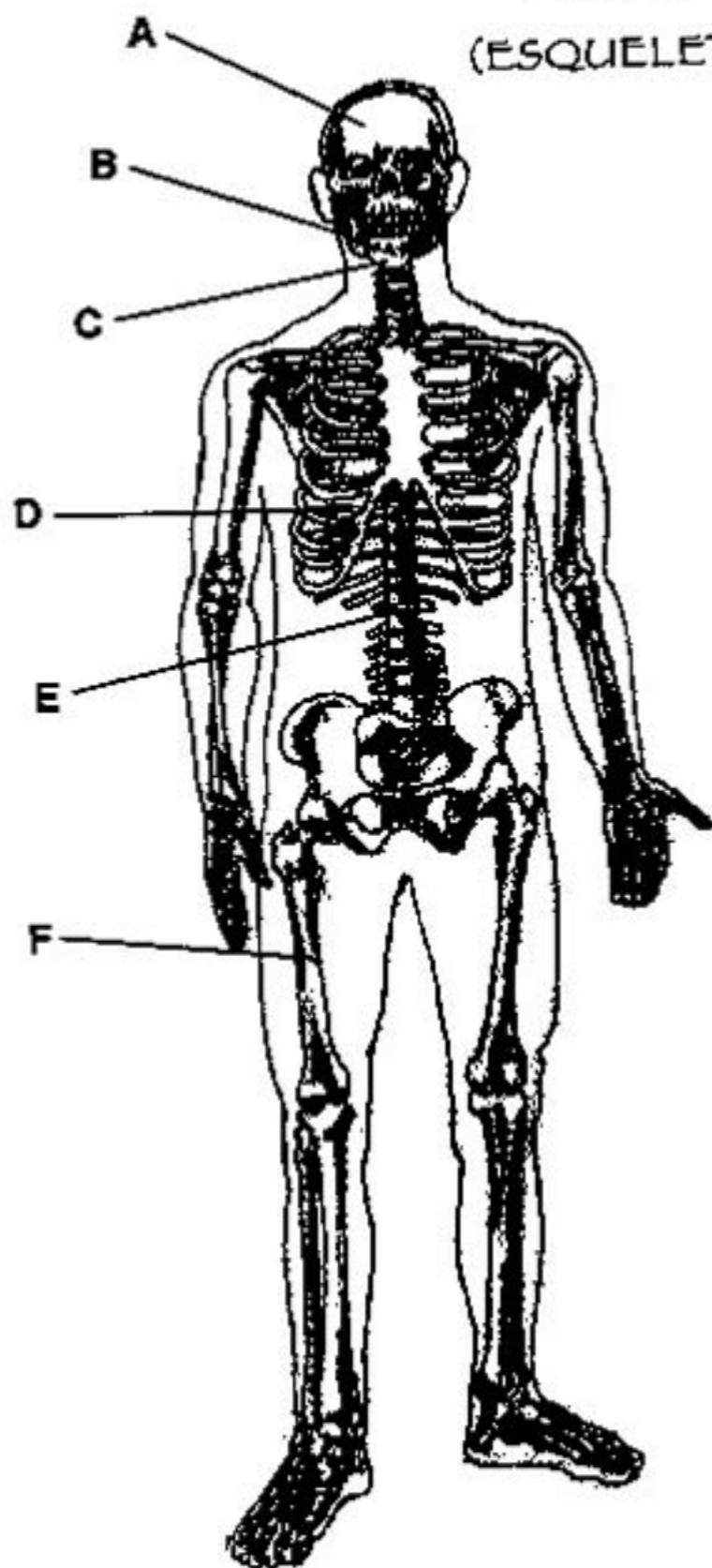


## ANATOMÍA HUMANA (APARATO DIGESTIVO)



## ANATOMÍA HUMANA

(ESQUELETO HUMANO/MAAT JAK)



A- Calavera

Maat jak

B- Diente / Muela

Yau Kuchipí / Yau tuconal

C- Quijada

Há̄l juwá

D- Costilla

Tukunsáau

E- Vértebra

Ipók jak

F- Hueso

Jak

## ANATOMÍA HUMANA

### 1 (MANO/SAL)

1 Mano  
**Sal**

2 Dedo  
**Sal chipá**

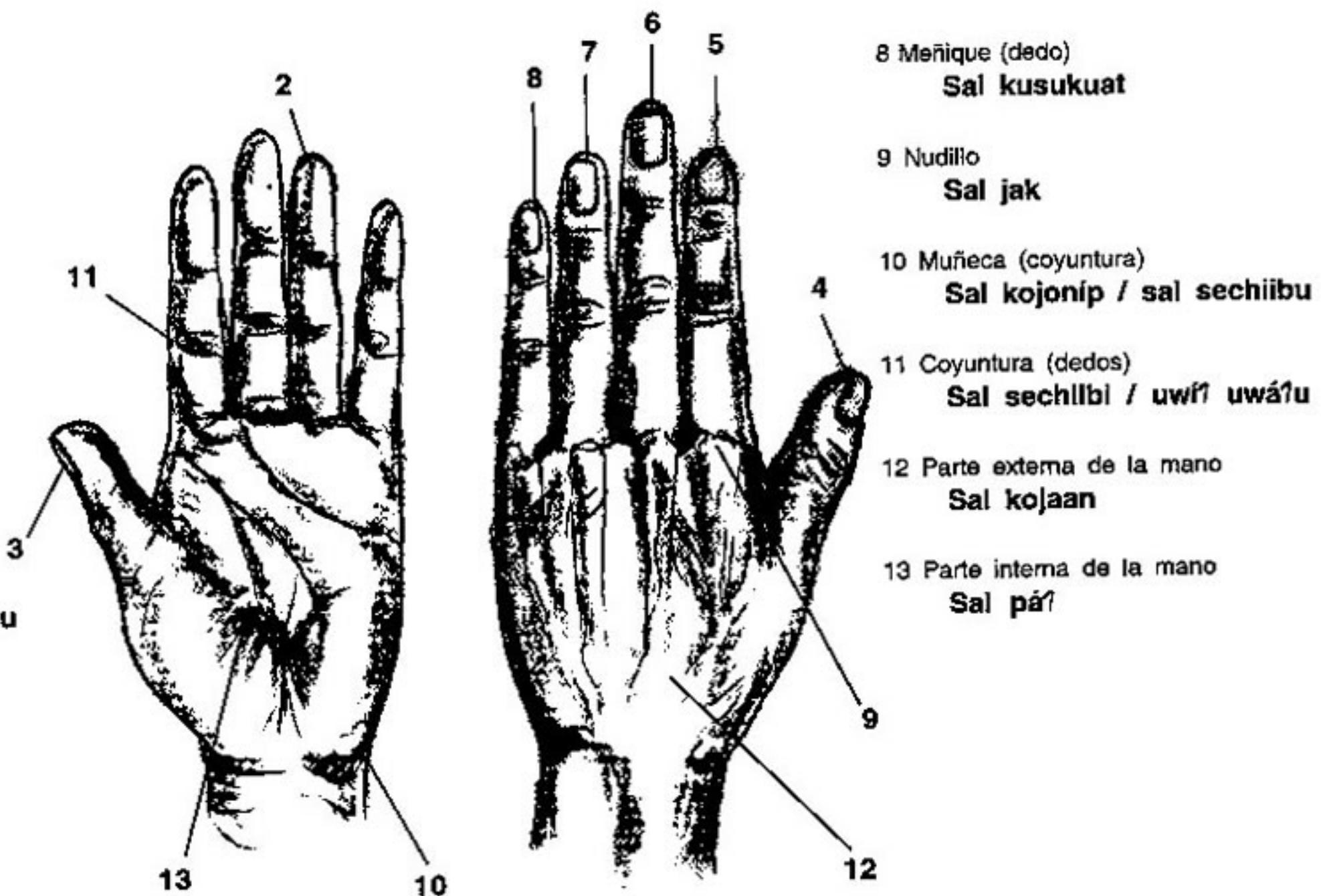
3 Uña  
**Sal jaau**

4 Pulgar (dedo)  
**Sal kutáy**

5 Índice (dedo)  
**Sal keseneey**

6 Cordial (dedo)  
**Sal yalwá kuyuu**

7 Anular (dedo)  
**Sal ajcolap**



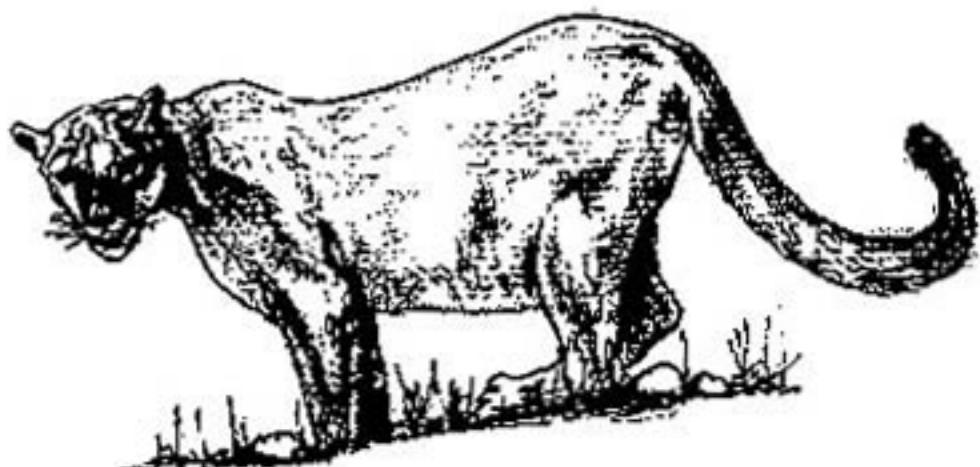
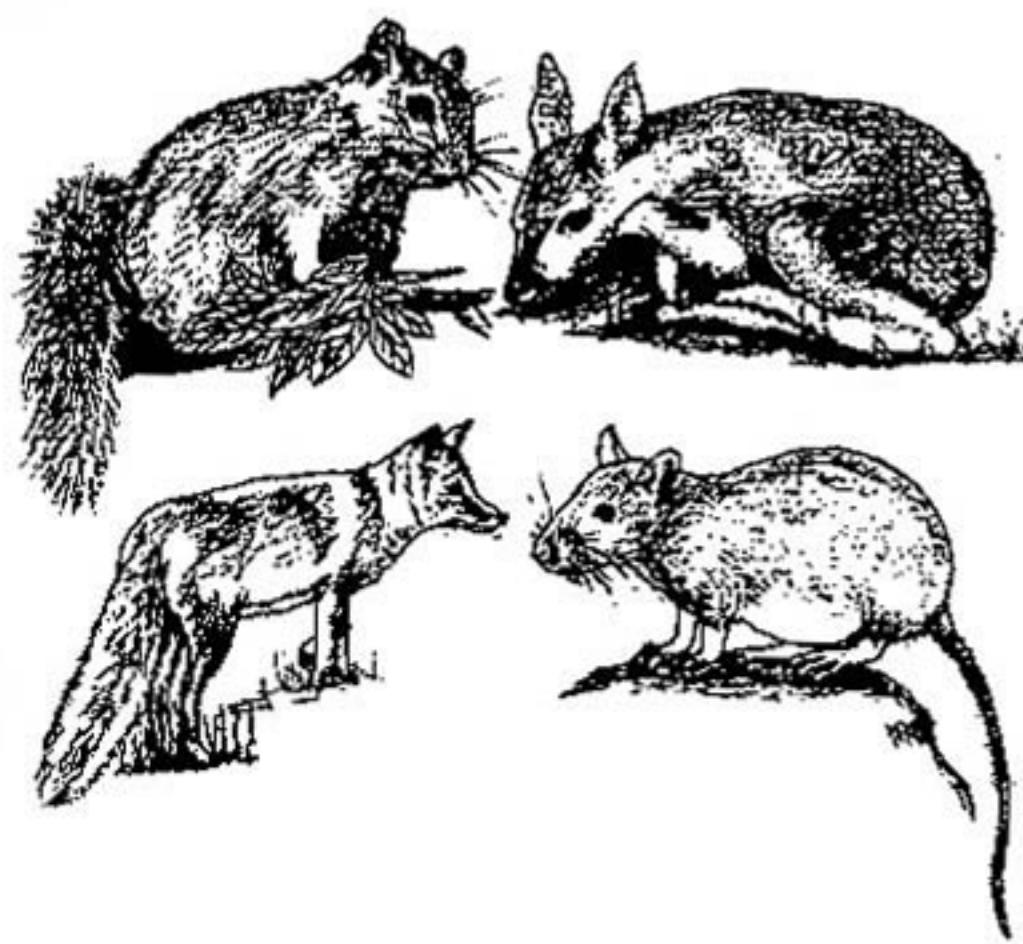
LECCIÓN 8

DANDO  
INSTRUCCIONES

Mueve tu cabeza	<b>Nñ̄ nñ̄ é</b>	Cierra tus ojos	<b>Meyuum cusmát</b>
Muevan su cabeza	<b>Nñ̄ nñ̄ et</b>	Cierren sus ojos	<b>Meyuum cujusmát cháw</b>
Levanta tu cabeza	<b>Mí iyim kebijal</b>	Mueve tu pie	<b>Mí miyim miyilkóil</b>
Levanten sus cabezas	<b>Mí iyim kebjal cháw</b>	Muevan sus pies	<b>Mi miyim miyilkfyu</b>
Mueve tu mano	<b>Mesálen miyilkóill</b>	Levanta tu pie	<b>Mí miyim kibijal</b>
Muevan sus manos	<b>Mesálen miyilkíyu</b>	Levanten sus pies	<b>Mi miyim kibijal cháw</b>
Levanta tu mano	<b>Mesálen kebjal</b>	Abre la boca	<b>Páñ quechicap</b>
Levanten sus manos	<b>Mesálen kebijal Cháw</b>	Abran la boca	<b>Páñ ank kobecap cháw</b>
Mueve tus brazos	<b>Meselmáka miyilkóill</b>	Cierra la boca	<b>Páñ ank kojenaj</b>
Muevan sus brazos	<b>Mesálen miyilkíyu</b>	Cierren la boca	<b>Páñ ank kojenaj cháw</b>
Abre tus ojos	<b>Meyuum cojtáw</b>	Mueve el cuerpo	<b>Yillquí?</b>
Abran sus ojos	<b>Meyuum cojtáw cháw</b>	Muevan el cuerpo	<b>Mí map pí yillquí?yu</b>

LECCIÓN 9

# ANIMALES MÁS COMUNES EN LA VIDA KILWA



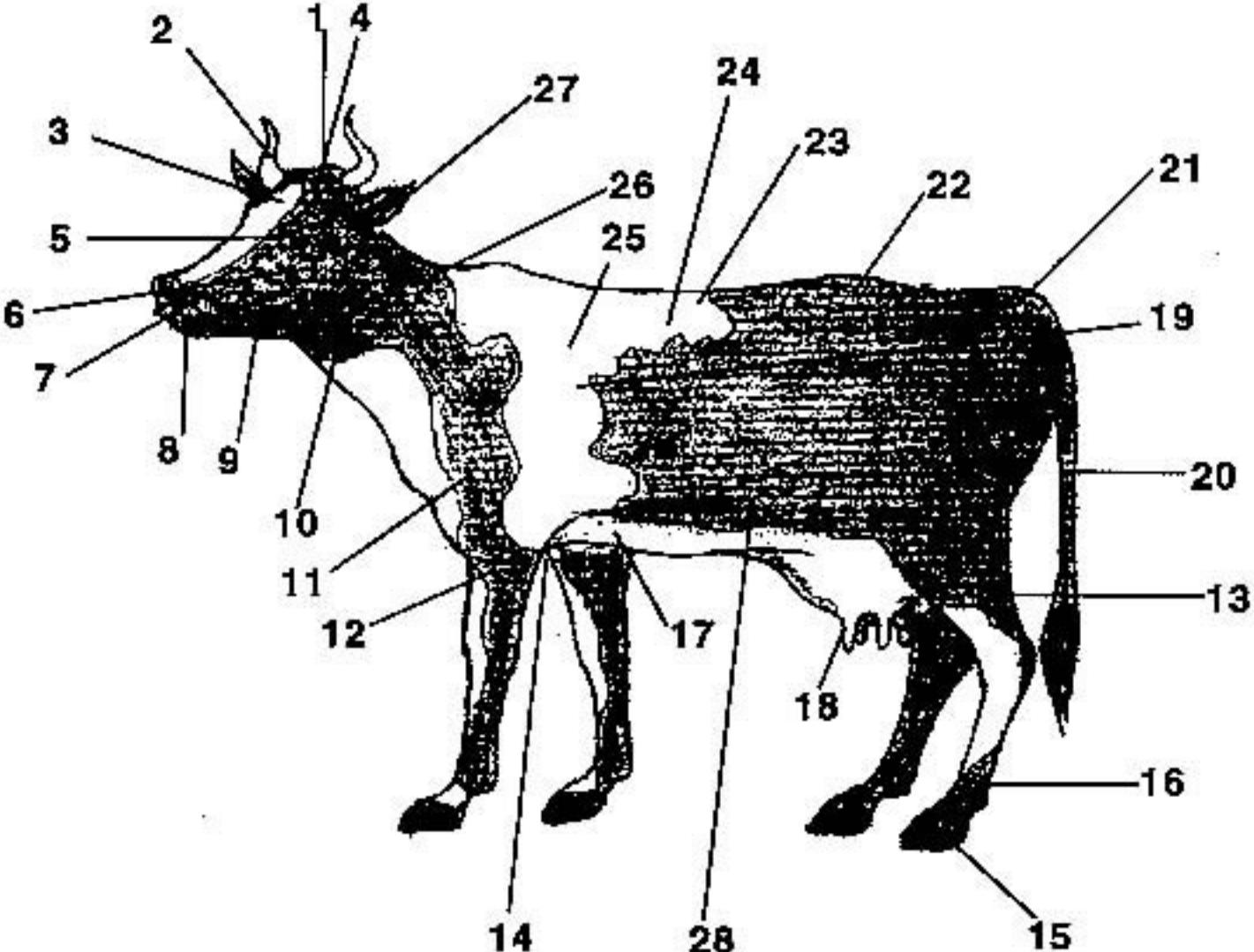
## FAUNA DOMÉSTICA

Perrito	<b>ʔthat</b>	Chivillo	<b>Tkuey kekoo</b>	Zorillo	<b>Cuchincúu</b>
Perra	<b>ʔthat kekoo</b>	Gallo	<b>Jmáʔ kumeey</b>	Gato montés	<b>Nmíʔ pílkuyac</b>
Gato	<b>Nmíʔ</b>	Gallina	<b>Jmáʔ kekoo</b>	Ardilla	<b>Jmáal</b>
Gata	<b>Nmíʔ kekoo</b>	Guajolote	<b>kekuaپ tay</b>	Juancito	<b>Nuwáay</b>
Caballo	<b>Naytháʔ</b>	Pollito	<b>Jmáʔ joséeu</b>	Liebre	<b>Jíilu</b>
Yegua	<b>Naytháʔ kekoo</b>	Gavilancillo	<b>Jímino</b>	Conejo grande	<b>Jílau</b>
Burro	<b>Naytháʔ smakal tay kumeey</b>	Águila	<b>Tíʔpaayu</b>	(cola blanca)	<b>Conejo ʔpágú</b>
Burra	<b>Naytháʔ smakal tay kekoo</b>	León	<b>Nmíʔ tay</b>	(chamisero)	<b>Topo Selkáa</b>
Mula	<b>Tukuipaay cōʔlooy kekoo</b>	Venado	<b>Jak pílkuyac</b>	Rata (casera)	<b>ʔmákal</b>
Mulo	<b>Tukuipaay cōʔlooy kumeey</b>	Berrendo	<b>Jípáal</b>	Campamocha	<b>Kojóʔjo</b>
Vaca	<b>Jak</b>	Cimarrón	<b>Móu pílkuyac</b>	Gavilán	<b>Pocuáalo</b>
Toro	<b>Jak kumeey</b>	Coyote	<b>Mitił</b>	Rata canguro	<b>ʔmákal</b>
Puerca	<b>Mojuáa kekoo</b>	Zorra	<b>Pénjaau</b>	Ratón	<b>Tkáan</b>
Puerco	<b>Mojuáa</b>	Mapache	<b>Sálkbpaay</b>	Topo	<b>Selkáa</b>
Chivo	<b>Tkuey kumeey</b>	Tejón	<b>Mojuáa pílkuyac</b>	Murciélagos	<b>Penuano</b>

## FAUNA SILVESTRE

Pájaro	<b>Tuwalo</b>	Tecolote	<b>Ojoo suwaam</b>	Rana toro	<b>Jiná kaak taylor</b>
Pájaro carpintero	<b>Cojútilit</b>	Lechuza	<b>Sémpaapo</b>	Sapo	<b>Jiná kaak taylor</b>
Pájaro Azul	<b>1sóol</b>	Zopilote	<b>1sée</b>	Grillo	<b>Jiná</b>
Zenzontle	<b>Tinküil</b>	Gavilán	<b>Pocuáalo</b>	Chapulín	<b>Jaalkpaat</b>
Calandria	<b>Chmkáal</b>	Víbora (cascabel)	<b>Uwíl</b>	Alacrán	<b>Jiná</b>
Verdín	<b>Tuwalo iyy tanconaaaut</b>	Víbora colorada (cascabel)	<b>Uwíl kekwal</b>	Hormiga	<b>T1msíln</b>
Golondrina (ala puntiaguda)	<b>Tmá1 zajaap</b>	Víbora prieta (cascabel)	<b>Uwíl kuñleeg</b>	Pinacate	<b>Chlpíl</b>
Golondrina	<b>Penuéeto</b>	Culebra	<b>Uwíl juñlow kuñleeg</b>	Ciemplés	<b>Jiná taylor</b>
Chuparroza	<b>T1mzok</b>	Culebra prieta	<b>Uwíl juñlow kuñleeg</b>	Campanocha	<b>Kojó1jo</b>
Paloma silvestre (alas pintas)	<b>Juwíl taylor</b>	Culebra topeta	<b>Uwíl yaay</b>	Palomilla (polilla)	<b>P1ll</b>
Paloma silvestre (un solo color)	<b>Juwíl tkueeyp</b>	Coralillo	<b>Uwíl milsjoweeto</b>	Garrapata	<b>T1at il</b>
Paloma (doméstica)	<b>Juwíl tkueeyp</b>	Chirrionera	<b>Uwíl juñlow kojayuup</b>	Piojo	<b>J1lpok</b>
Correcaminos	<b>Kekuap/telpí?</b>	Legartija		Pulga	<b>Owá? il</b>
Garza (pato)	<b>Tuwalo já1 kupaat</b>	chica	<b>Spín kuá1/jú1cheen</b>	Mosca	<b>Chi?n</b>
Codomiz	<b>Jmá1 pílkuyac</b>	negra	<b>Spín kuá1</b>	Zancudo	<b>Chuwáas</b>
Perdíz	<b>Jmá1 mill</b>	grande	<b>J1msiila</b>	Araña (común)	<b>Uwíl il</b>
Chanate	<b>Zá 1kaak</b>	larga	<b>Kótool</b>	Araña patona (doméstica)	<b>Uwíl il mlyilcós</b>
Cuervo	<b>1kaak</b>	arenera	<b>Kwgáau</b>	Viuda negra	<b>Uwíl il kuñleeg</b>
Búho	<b>Ojoo</b>	Rana	<b>Jiná kaagak</b>	Tarántula	<b>Npíl kijlt</b>
				Pez	<b>Já1 tay tukuyac</b>

## ANATOMÍA DE UNA VACA Jak

- 
- The diagram shows a cow from a side-on perspective, with various anatomical parts labeled by number. The numbers correspond to the following labels:
- 1 Cabeza **1iy**
  - 2 Cuerno **Kwa1**
  - 3 Frente **Mí tlylno**
  - 4 Prominencia de la frente **1iy tajpaal**
  - 5 Ojo **Yuu**
  - 6 Parte baja del ojo **Yuu há1 kuchias**
  - 7 Nariz **Phí1**
  - 8 Parte baja de la boca **Há1 jalaw**
  - 9 Cachete **Há1 jówa1**
  - 10 Papada **Chimí smjeel**
  - 11 Paleta (toda la pieza) **Seel mak**
  - 12 Hueso de la paleta **Seel mak kojal**
  - 13 Parte superior de la pierna **Seel mak jak**
  - 14 Coyuntura de la pierna **Sal sechübü**
  - 15 Pezuña **Miy Jñaw**
  - 16 Canilla de la pierna **Miy pí jsé**
  - 17 Pecho **Smll**
  - 18 Ubre **Nimayu**
  - 19 Cuero **Kwaal**
  - 20 Cola **Pel sá1**
  - 21 Nalga **Ou jnal**
  - 22 Cuarto **Yuwil**
  - 23 Espinazo **Yipók jak**
  - 24 Lomo **Yipók sí1**
  - 25 Costillas **Tú kosaaw**
  - 26 Cuello **Chimí Jak**
  - 27 Oreja **Smákal**
  - 28 Vientre o panza **1páa**

LECCIÓN 10

ESTAS SON LAS  
PLANTAS MÁS COMUNES



## PLANTAS SILVESTRES

Álamo	Meltaay	Maguey	1maal
Aliso	Ju'wakaan	Sotol	Ji'walu
Encino blanco	1kuap	Junco	J1kueegu
Encino rojo	1kuap kwal	Cachanilla	T1muu
Encino (bellota dulce)	Kúll	Mezcal	1maal
Encino (bellota amarga)	A1al	Canutillo	Jpéep
Pino piñonero	Kuéu	Ocotillo	Eñaay
Pino colorado	Jaai kekwal	Tabaco coyote	Ijíp mltí?
Pino ponderosa	Jaal	Islaya	1kaay / 1káy
Sauce	Ijáau	Hierba santa	Semeel jpeel
Mezquite	Ajáa	Rama de hechicero	Semeel Kmey
Manzanita	Jsll	Rama de la vieja	Semeel kekoo
Jojoba	Jsí?	Hierba del manzo	Pál
Palo fierro	Pelpáat	Hierba del pasmo	Kosillo kaaup
Gobemadora	Tesílyu	Hierba del venado	Uwí? pilt
Lentisco	Juwaal	Hierbanis	Jelpák
Palo verde	Tesáau	Lengua de vaca	1klís
Huata	1sáa	Valeriana	Púljoou
Taralso	Nuwíiy	Golondrina	Jéyaau
Uña de gato	Ulták	Toloache	Níbukuu oujmaa
Tule	1sók	Salvia	Pesil tay
Chamiso colorado	Semeel jpeel	Romerillo	1káa
Chamiso blanco	1púu	Fusique	Sé'chioco
Chamiso cenizo	Pa'ayu	Almohada de liebre	Jíllu spók
Chamiso vara prieta	Tesí?	Melón de coyote	Jmcháa
Madroño	Ipaan fijmaan	Cola de zorra	Penjao písáa
Palma	Píyu	Hiedra	Semeel pákumat
Palmilla	Má?a	Siempre viva	Wiin jchá?
Batamote	Tmuualu	Yerba colorada	Semeel kwál
Carizo	Jtá?	Verdolaga	Cooinláau

PARTES DE UN VEGETAL

Árbol	Tajak tay
Tronco	Ousmáa
Hierba	Semeel
Palo	I?pá
Hoja	Smak
Corteza	Ylaal
Flor	Plyauup
Raíz	Ousmáa
Fruto	Paay
Trementina	Tjpíll
Semilla	Yllit
Espina	Itat
Brote	Pechlap

PLANTAS DOMÉSTICAS

Manzano	Tkmá?
Durazno	Tkmá?
Membrillo	Tkmá?
Peral	Tkmá?
Naranjo	Tkmá?
Limón	Tkmá?
Higuera	?npap
Platanera	Tkmá?
Calabaza	Jmtay
Frijol	Jpeep
Maíz	Tá?yllit
Sandía	Jmtay yukuwá
Melón	Jmtay fiaay
Fresa	Tkmá?
Cebolla	Ejí?
Frijol	Jpeep
Cebada	Npaay contati
Avena	Npaay cojechaamp
Trigo	Npaay

FRUTOS SILVESTRES

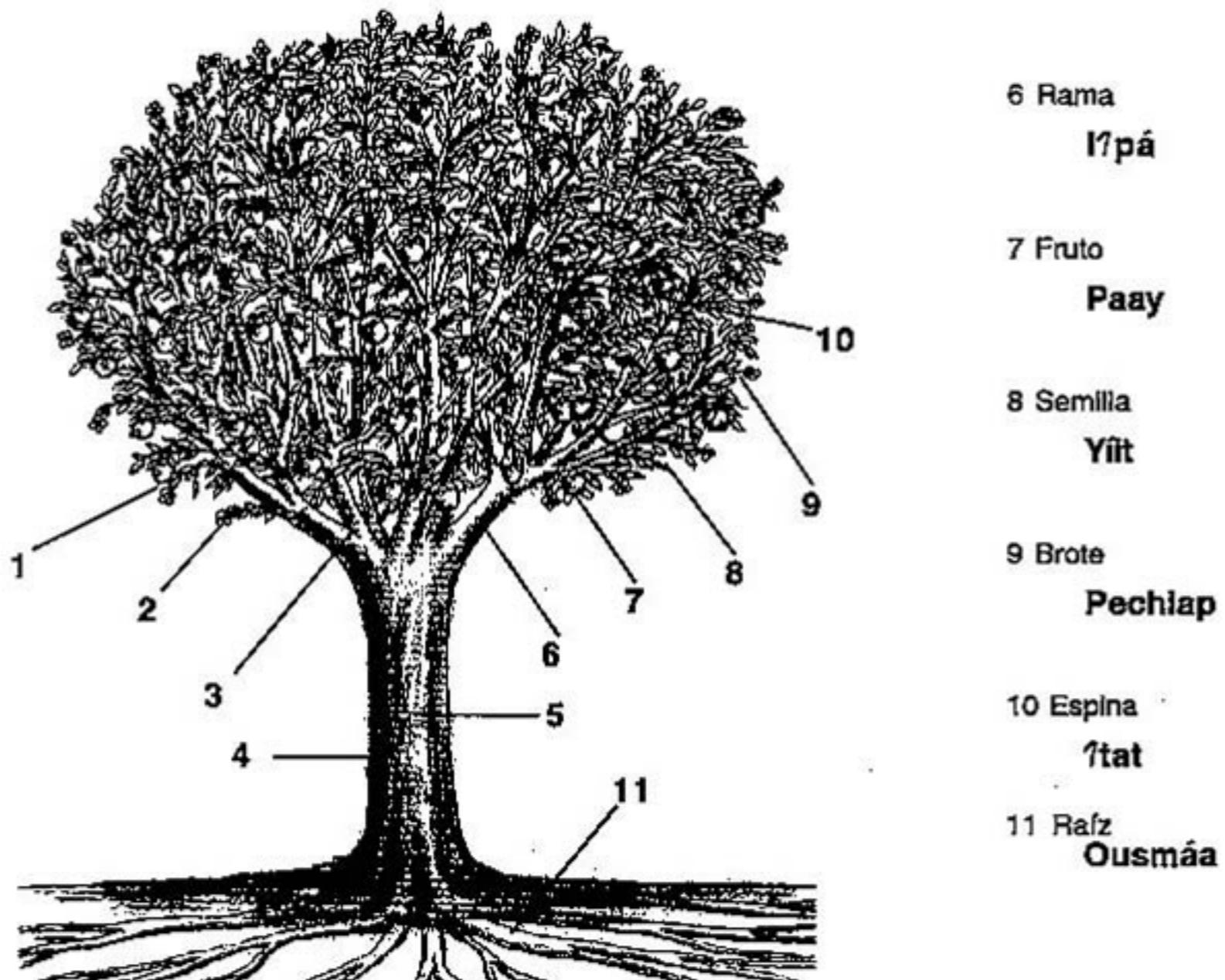
Tuna	A?a
Pitaya	1paal
Piñón	1kwéu
Bellota dulce	Kú?ll
Bellota amarga	A?al
Jojoba	Jsí?
Dátil	Má?a
Manzanita	Jsíll
Cebollín	Ejí? pílkuyak
Quiote	A?ak
Bayo de mezquite	Ajáa kuaan
Fruto de huata	1sáa paalt

FRUTOS DOMÉSTICOS

Manzana	Tkmá?	Melón	Jmtay fiaay
Durazno	Tkmá?	Sandía	Jmtay yukuwá
Plátano	Tkmá?	Calabaza	Jmtay
Higo	?npap	Pera	Tkmá?
Membrillo	Tkmá?	Limón	Tkmá?
Ciruela	Tkmá?	Naranja	Tkmá?
Uva	Tkmá?	Cebolla	Ejí?

# ÁRBOL/TAJAK TAY

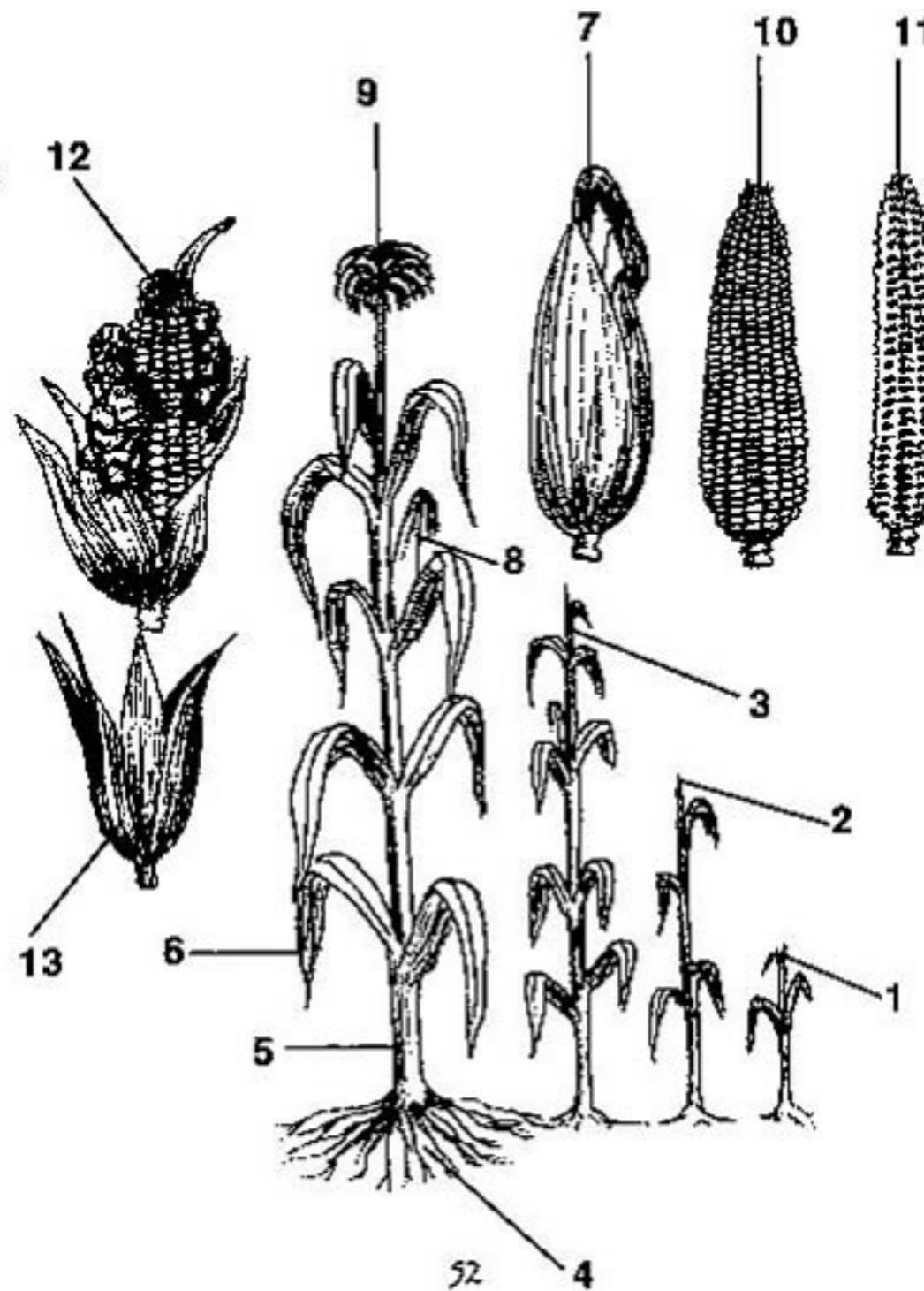
- 1 Hoja  
**Smak**
- 2 Flor  
**Piyauup**
- 3 Trementina  
**Tjpill**
- 4 Tronco  
**Ousmáa**
- 5 Corteza  
**Ylaal**



- 6 Rama  
**Itpá**
- 7 Fruto  
**Paay**
- 8 Semilla  
**Yilt**
- 9 Brote  
**Pechiap**
- 10 Espina  
**Ttat**
- 11 Raíz  
**Ousmáa**

## PARTES DE UNA PLANTA DE MAÍZ (MAÍZ\TÁYIIT)

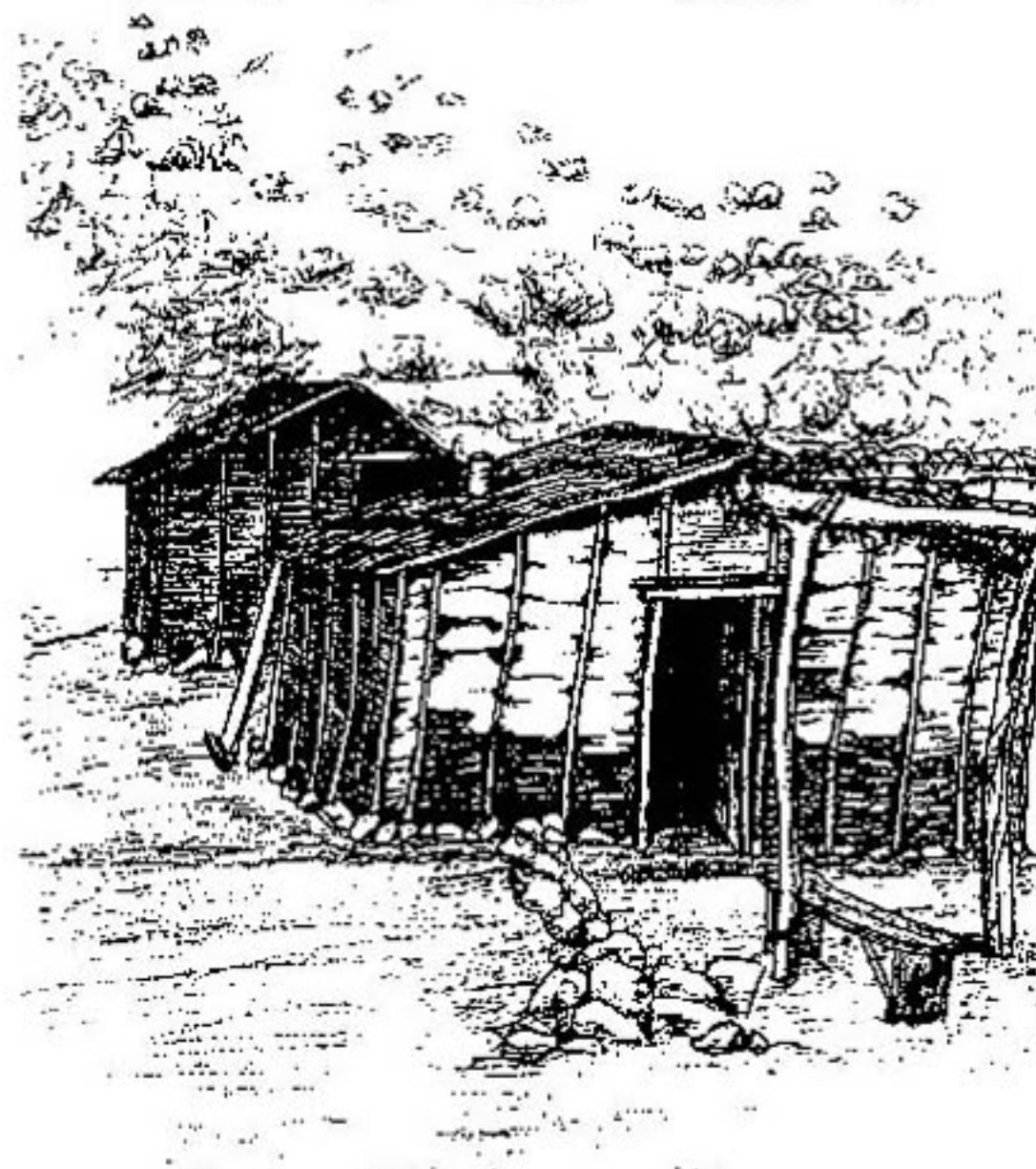
- 1 Maíz (planta) recién nacida  
**Táyil t kujip**
- 2 Hoja grandecita  
**Smak kusuelesuel**
- 3 Planta antes de espigar  
**Jak kuwá**
- 4 Raíz de maíz  
**Táyil ousmáa**
- 5 Tronco de maíz  
**Táyilit jak**
- 6 Hoja de maíz  
**Táyil smak**
- 7 Elote tiemo  
**Táyilit kojal**



- 8 Jilote (antes de salirle barba)  
**Ak kupaayp**
- 9 Espiga (salió la flor)  
**Cheel kusit**
- 10 Mazorca (seca y sin desgranar)  
**Táyil jak al kuwá**
- 11 Obote (maíz desgranado)  
**Táyil jak**
- 12 Le salió el hongo  
**Sepooy sit**
- 13 Hoja del elote  
**Táyil jiaal**

## LECCIÓN 11

# LA CASA



¿Tienes casa?

**Miwaʔ miñieʔyu**

Sí, tengo una casa

**Waʔ níeʔy**

¿Dónde está tu casa?

**Ábel guajú miwa?**

Mi casa está en Arroyo de León

**Iwaʔ chuwllo nemíʔ tay fiá kwá**

¿Cómo es tu casa?

**Miwaʔ aʔ tlyíʔu**

La casa es de ramas

**Uwaʔ am semeel**

¿Es grande tu casa?

**Mudit tay má**

Sí, mi casa es grande

**Iwaʔ aʔ tay**

Mi casa no es chica

**Iwaʔ aʔ mudit mat**

La casa es de adobe

**Iwaʔ ʔmaat meyaal**

¿De quién es esa casa?

**Uwaʔ am paa meñee tó**

Esta casa es mía

**Mi iwa?**

Aquí está mi casa

**Iwaʔ at paal wa?**

Aquí vivo en esa casa

**Uwaʔ paal iwaay**

Bienvenido a mi casa

**Mgaay ʔmaay metoja**

Estoy muy contento de que me visiten

**Iyaatáw ʔmaay iwaʔ mnitoja**

¿Cómo es la casa de José?

**Uwaʔ aʔ tiyiʔu José**

José no tiene casa

**Uwaʔ fileʔy mat José**

José sí tiene casa

**Uwa?** file?

La casa de Jóse está en la loma

**Wey nay natel wa wa?**

Él tiene su casa junto al Arroyo

**Chuwlllo uwa? to kuwá file?**

¿Cómo es esa casa?

**Uwa? a? tlyllu**

Esa casa no tiene ventanas

**Uwa? saaw tay éi mat**

¿Por qué no tiene ventanas?

**Peyim saaw éi mat ó**

Porque los kiliwa no acostumbran sus casas con ventanas

**S?jlkomat wa?chpaat si éi kwat uwa?  
j?tsilo mgaay éi mat**

¿Es nueva esta casa?

**Uwa? mí mgaay jaay tó**

Sí, es nueva

**Ahá, mgaay jaay**

No, no es nueva

**Kuyaay tó**

Esta casa es vieja

**Uwa? mí pa?tay**

Esta casa no es vieja

**Uwa? mí kwat pa?tay ?tí mat**

La casa es nueva

**Uwa? mgaay jaay**

¿De qué color es aquella casa?

**Kwal omesapo wa?**

Aquella casa es roja

**Uwa? ñiaat kobañat ?kwal**

Nuestra casa es grande

**Iwa? at tay**

La casa de ustedes es grande

**Pa?maa miwa? at tay**

La casa de ellos es grande

**Ñipaa wa? chaw tay**

## LECCIÓN 12

# ÉSTO TIENE MI CASA

### VOCABULARIO AUXILIAR

Jua	Verbo auxiliar de negación.	Juvalis / tessau tawlo tesamotaylo	Banom / c'ititlo Jatitllo
Tabichado	Verbo auxiliar de negación.	Wa'chpan / pesit tawlo nive / kwan tawlo	Pochet (gato) Patajil / oya / mi / oya Pettel
Perito	Verbo auxiliar de negación.	Oama / t'oma / t'oma Opaluy / semaa tawlo	Tediyu / es-pan-ta-pa Tawlo / es-pe-a-tawlo
Tamaau / tamaa tawlo	Verbo auxiliar de negación.	Santano / san-tano Juwak tawlo / pamaay tawlo	Foto Papopet / s'ap / feo / onda

Ésta es mi casa

**Mí mí iwa? wí?**

Una cocina

**Tamaa u? msíg**

Bienvenidos a mi casa

**Mgaay fiaap on tujá**

Y un comedor

**Tamaa tányo msíg**

Mi casa tiene piso de madera

**Iwa? tebechá?u ipá? nle?y**

Tiene un sanitario

**Juwak tányo nle?y**

El techo es de cemento

**Píjiu um ?maat meyaal**

Y un baño

**Ja? jná tányo nle?y**

Tiene cuatro ventanas

**Tesau tányo mnak éi**

También tiene un porche (sala)

**Wa?chpat file?y**

Y dos puertas

**Wa?chpat juwak**

Y un jardín

**Tebiyáu pa? tányo nle?y**

Las paredes son altas

**Uwa? jnaa nutí jágu**

El patio es grande

**Wa?chpat tay mátom**

Hay dos camas (recámaras)

**?páutay tay juwak**

LECCIÓN 13

# ÉSTA ES LA COCINA

MÍ MÍ TAMAA OJOJU<sup>1</sup>



## VOCABULARIO AUXILIAR

Cocina	Tamaa ojó u	Calentón	Jskwín chaw	Cuchillo	Na'chigou
Mesa	Tamaa u	Trastes	Jskwín	Cuchara	Tamaa u
Silla	Uwa? u	Olla	Jskaa	Tenedor	Tesaa tayio
Banca	Uwa? u tay	Sartén	Jskwín	Taza	T'chíu
Estufa	Jaishmá awi chíu	Plato	Tamaa u	Salero	Kwly wa? u
Fuego	Auu chí				

¿Qué hay en la cocina?

1kwít eleiú wa? a

Ahí está la mesa

Paal tamaa tayú tiak

Siéntate en la silla

Uwa? u tall kuwá

No te sientes en la banca

Uwa? u tay kuchibil kuwá

No tengo estufa

Awí chío el mat jaishmá

Tengo un calentón

T'mfu chaw jaishmá mchú

Préndele fuego

A?auu chí

Lava los trastes

Jskwín kesejíl

La olla está sucia

Jskaa at p'il

El sartén tiene comida

Jskwín tamaa ñle?y

Lava ese plato

Jskwín paa kesejíl

Pásame el cuchillo

Na'chigoon kubajok

Come con cuchara

Tamaa tayum tkmaa

También con tenedor

Tesaa tayum tkmaa

Llena la taza con café

Ja? kunleeg jskwín chimee coy

Dame un vaso con agua

Ja? ña?kuwi jskwín chimeet moy

Ese frasco tiene miel

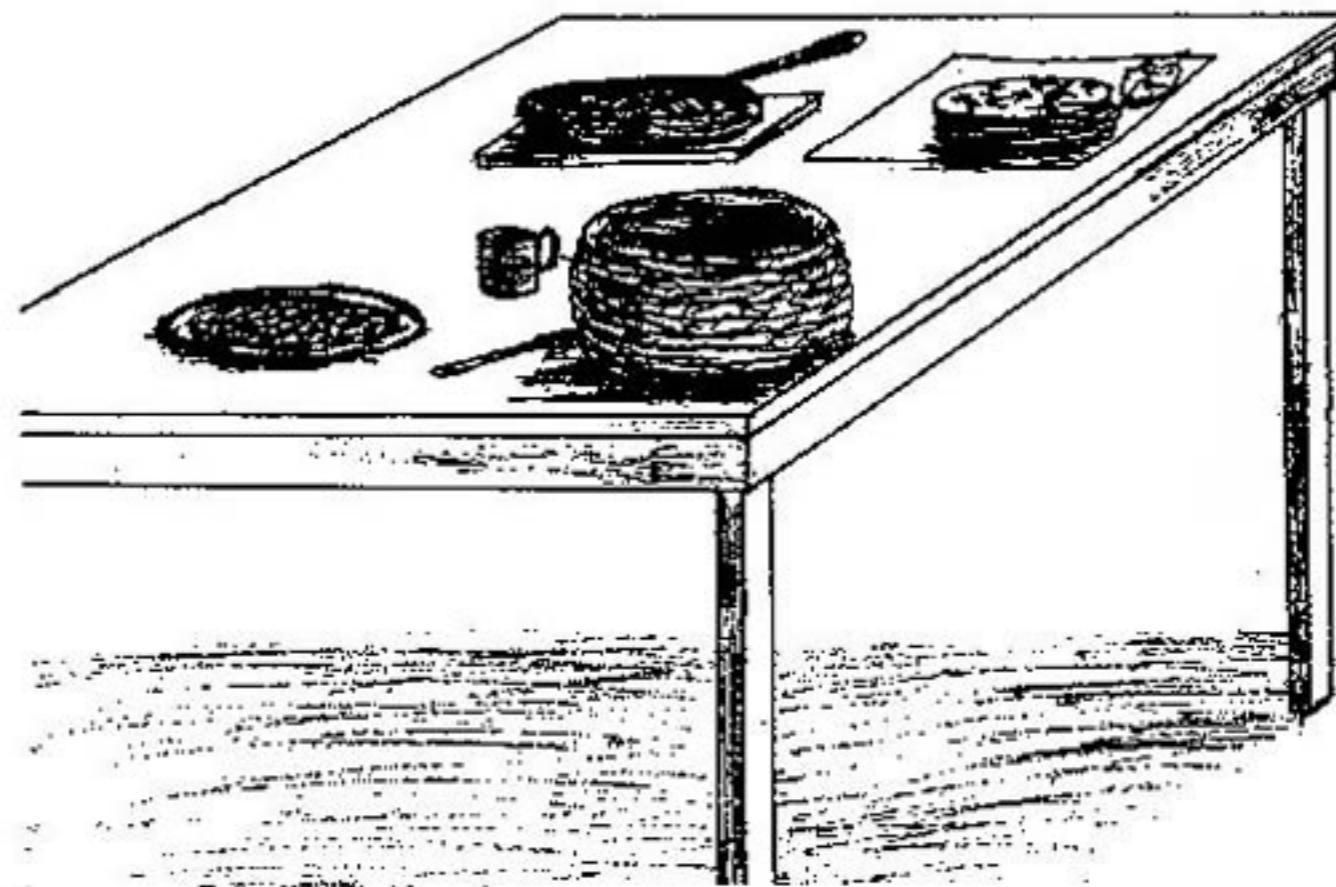
Jskwín paat meyauyeey

Dame el salero

Kwly wa? ju ña?kuwi

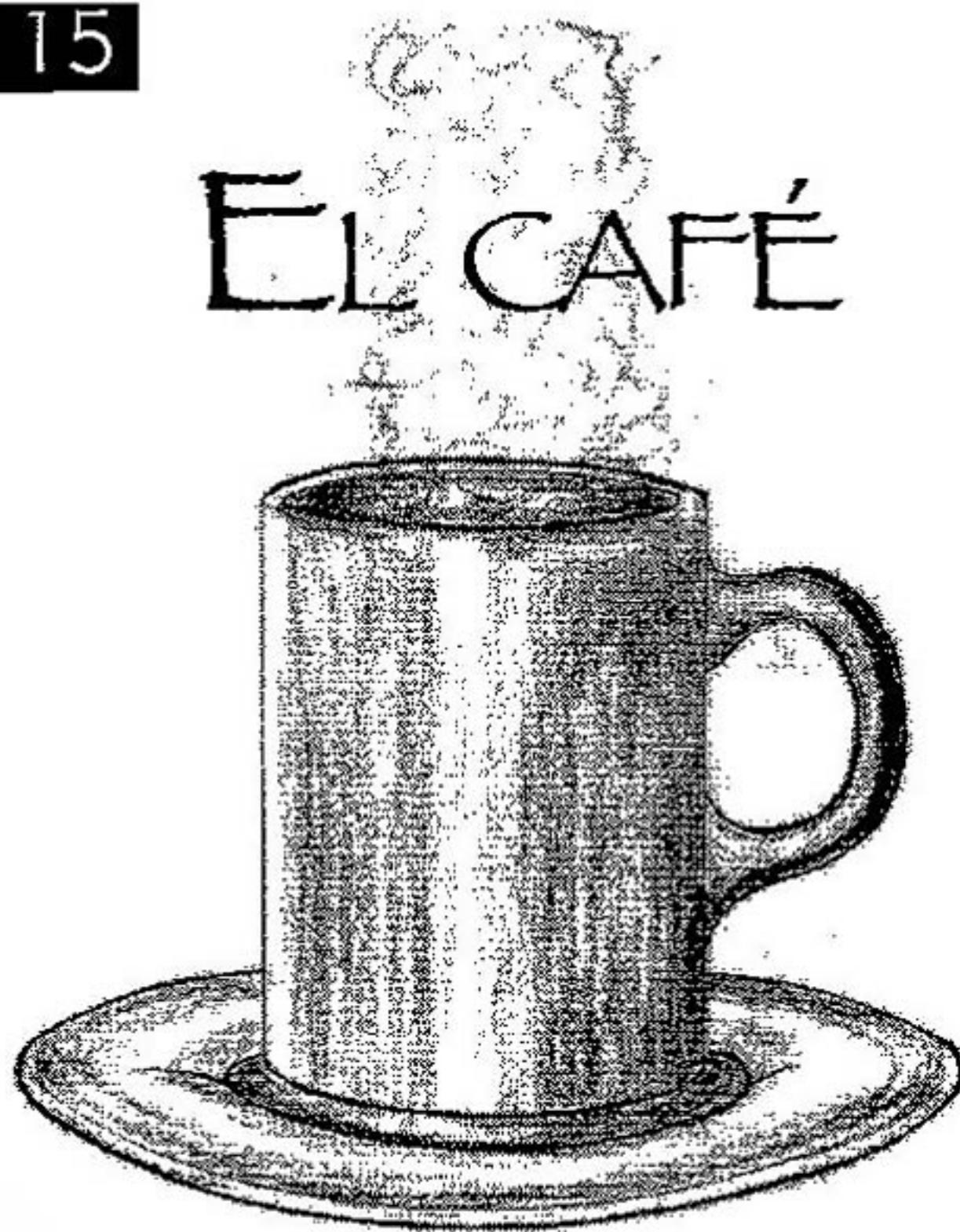
LECCIÓN 14

# LA COMIDA



Tengo hambre	Tenemos mucha hambre	No tenemos hambre
<b>Tajaam spí?</b>	<b>Tajaam spí? tu ?maay</b>	<b>Tajaam spí? tu mat</b>
Quiero comer	Él tiene hambre	Ellos no tienen hambre
<b>Tamaa uñley</b>	<b>Ñipaa tajaam pí?</b>	<b>Ñipaa tajaam pí? tu</b>
¿Hay comida?	Ellos tienen hambre	¿Ya está la comida?
<b>Tamaa ti u?</b>	<b>Ñipaa tajaam pí? tu</b>	<b>Tamaat kuyu? u?</b>
No, no hay comida	¿Tienes hambre?	¿Dónde hay comida?
<b>Tamaa mat</b>	<b>Tajaam spí? ju</b>	<b>Ábel tamaa ti u?</b>
Hay mucha comida	¿Tienen hambre?	¿Dónde está la comida?
<b>Tamaa sīwá ?maay</b>	<b>Tajaam pí? tu u?</b>	<b>Tamaat ábel guajú?</b>
Hay poca comida	¿Quieres comer?	Ve a traer de comer
<b>Tamaa teit ?maay</b>	<b>Tamamaa emí? u?</b>	<b>Tamaan klyú kam</b>
Dame de comer	¿Quieren comer?	Vamos por la comida
<b>Tamaa níakukuwí?</b>	<b>Paa tamaa se?</b>	<b>Tajaa tamaa miyé? wi</b>
¿Qué quieres comer?	No quiero comer	Vayan por la comida
<b>?kwit tamaa semíu</b>	<b>Tamae uñley mat</b>	<b>Tamaan kiyé? wi</b>
Quiero comer carne de res	No queremos comer	<b>kutajaam</b>
<b>Jak ojaa sí? maa semí?</b>	<b>Tamaa uñleyu mat</b>	Hazme la comida
Quiero comer pollo	¿Por qué no quieres comer?	<b>Tamaa cólit</b>
<b>Jmá? maa semé?</b>	<b>Peyim tamamaa mat me?</b>	Ven a comer
Tengo mucha hambre	¿Por qué no quieren comer?	<b>Klyé? tucumumaa</b>
<b>Tajaam spí? ?maay</b>	<b>Peyim tamaat mat e?</b>	Vengan a comer
Tenemos hambre	No tengo hambre	<b>Tamaan kuyum kucumá</b>
<b>Tajaam spí? tu</b>	<b>Tajaam spí? mat</b>	

## LECCIÓN 15



Tengo ganas de tomar café  
**Já? kuñleeg chese mi 1maay**  
Quiero café  
**Já? kuñieeg uñiey**  
¿Dónde hay café?  
**Já? kuñleeg ábel yuu**  
No hay café  
**Já? kuñleeg mat**  
¿Por qué no hay café?  
**Plyim já? kuñleeg umaató?**  
Porque no he ido a traerlo  
**?áwiyuu ajaa mat**  
Porque no lo he comprado  
**?áwiyuu mat**  
¿Hay café?  
**Já? kuñieeg ti ú?**  
Sí hay café  
**Ahá, já? kuñleeg ti ú?**  
¿Quieres café?  
**Já? kuñieeg muñe?yu**  
Sí quiero café  
**Ahá já? kuñleeg uñley**  
No quiero café  
**Já? kuñleeg uñley mat**  
Quiero café caliente  
**Já? kuñieeg kmegaau uñley**  
¡Ya está el café!  
**Já? kuñieeg u ku yuu**  
¿Dónde está el café?  
**Já? kuñieeg ábel yuu**  
¡Aquí está el café!  
**Já? kuñieeg miil pi yuu**  
Vamos a tomar café  
**Já? kuñieeg ucheet!**  
No me gusta el café  
**Já? kuñieeg u mgaay mat**

Sí me gusta el café  
**Ahá já? kuñleeg u mgaay**  
Ven a tomar café  
**Keyeet já? kuñieeg kuvichít**  
Me gusta el café con leche  
**Já? kuñleeg jak nimayu wigapeché mgaay íp?**  
Este es mi café  
**Mí mí mgaay íp? já? kuñleeg mí?**  
Haz el café, José  
**Já? kuñieeg ojóy**  
¿Quieres tomar café?  
**Já? kuñleeg u meché? sumí?**  
No quiero café, quiero leche  
**Já? kuñleeg uñley mat, jak nimayu uñley**  
Vengan a tomar café  
**Keteyeet já? kuñleeg kuu cheet**  
No queremos café, queremos leche  
**Já? kuñleeg uñleyu mat, jak nimayu uñleyu**  
El café está muy dulce  
**Já? kuñleeg máakan 1maay**  
El café quedó muy amargo  
**Já? kuñieeg jaa 1maay**  
El café quedó muy cargado  
**Já? kuñleeg umiti uwil 1maay**  
El café quedó muy aguado  
**Já? kuñleeg umiti jaa ní 1maay**  
Te quedó muy bien el café  
**Já? kuñleeg umiti mgaay a mgaay**  
Queremos el café caliente  
**Já? kuñieeg kmegaau uñleyu**  
Dame café, ahora  
**Já? kuñleeg ná?kuwf pzap**  
Toma café  
**Já? kuñieeg kichí?**

## LECCIÓN 16

# LOS NÚMEROS

5 0 6  
1 2 3 4 5  
6 7 8 9 3  
4 2 7

Uno <b>Msig</b>	Catorce <b>Chipam msig, mnak tmaljaa</b>	Veinticinco <b>Chipam juwal, salchipam tmaljaa</b>	Treinta y cinco <b>Chipam jmík, salchipam tmaljaa</b>
Dos <b>Juwak</b>	Quince <b>Chipam msig, salchipam tmaljaa</b>	Vientes <b>Chipam juwak, msigl paayb tmaljaa</b>	Treinta y seis <b>Chipam jmík, msigl paayb tmaljaa</b>
Tres <b>Jmík</b>	Dieciseis <b>Chipam msig, msigl paayb tmaljaa</b>	Veintisiete <b>Chipam juwak, juwaki paayb tmaljaa</b>	Treinta y siete <b>Chipam jmík, juwaki paayb tmaljaa</b>
Cuatro <b>Mnak</b>	Diecisiete <b>Chipam msig, msigl paayb tmaljaa</b>	Veintiocho <b>Chipam juwak, Jmíkl paayb tmaljaa</b>	Treinta y ocho <b>Chipam jmík, jmíkl paayb tmaljaa</b>
Cinco <b>Salchipam</b>	Dieciocho <b>Chipam msig, juwaki paayb tmaljaa</b>	Veintinueve <b>Chipam juwak, msigl tmat tmaljaa</b>	Treinta y nueve <b>Chipam jmík, msigl tmaljaa</b>
Sels <b>Msigl paayb</b>	Dieciocho <b>Chipam msig, jmíkl paayb tmaljaa</b>	Treinta <b>Chipam jmík</b>	Cuarenta <b>Chipam mnak</b>
Siete <b>Juwaki paayb</b>	Diecinueve <b>Chipam msig, msigl tmat tmaljaa</b>	Treinta y uno <b>Chipam jmík, msig tmaljaa</b>	Cuarenta y uno <b>Chipam mnak, msig tmaljaa</b>
Ocho <b>Jmíkl paayb</b>	Veinte <b>Chipam juwak</b>	Treinta y dos <b>Chipam jmík, juwak tmaljaa</b>	Cuarenta y dos <b>Chipam mnak, juwak tmaljaa</b>
Nueve <b>Msigl tmat</b>	Veintiuno <b>Chipam juwak, msig tmaljaa</b>	Treinta y tres <b>Chipam jmík, jmík tmaljaa</b>	Cuarenta y tres <b>Chipam mnak, jmík tmaljaa</b>
Diez <b>Chipam msig</b>	Veintidós <b>Chipam juwak, juwak tmaljaa</b>	Treinta y cuatro <b>Chipam jmík, mnak tmaljaa</b>	Cuarenta y cuatro <b>Chipam mnak, mnak tmaljaa</b>
Once <b>Chipam msig, msig tmaljaa</b>	Veintitrés <b>Chipam juwak, jmík tmaljaa</b>		
Doce <b>Chipam msig, juwak tmaljaa</b>	Veinticuatro <b>Chipam juwak, mnak tmaljaa</b>		
Trece <b>Chipam msig, jmík tmaljaa</b>			

Cuarenta y seis <b>Chipam mnak, msigl paayb tmaljaa</b>	Cincuenta y seis <b>Chipam msigu cuniujot salchipam, msigl paayb tmaljaa</b>	Sesenta y cinco <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, salchipam tmaljaa</b>	Setenta y tres <b>Chipam msigu cuniujot juwaki paayb, jmík tmaljaa</b>
Cuarenta y siete <b>Chipam mnak, juwaki paayb tmaljaa</b>	Cincuenta y siete <b>Chipam msigu cuniujot salchipam, juwaki paayb tmaljaa</b>	Sesenta y seis <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, msigl paayb tmaljaa</b>	Setenta y cuatro <b>Chipam msigu cuniujot juwaki paayb, mnak tmaljaa</b>
Cuarenta y ocho <b>Chipam mnak, jmík paayb tmaljaa</b>	Cincuenta y ocho <b>Chipam msigu cuniujot salchipam, jmík paayb tmaljaa</b>	Sesenta y siete <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, juwaki paayb tmaljaa</b>	Setenta y seis <b>Chipam msigu cuniujot juwaki paayb, msigl paayb tmaljaa</b>
Cuarenta y nueve <b>Chipam mnak, msigl tmat tmaljaa</b>	Cincuenta y nueve <b>Chipam msigu cuniujot salchipam, msigl tmat tmaljaa</b>	Sesenta y ocho <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, jmík paayb tmaljaa</b>	Setenta y siete <b>Chipam msigu cuniujot juwaki paayb, juwaki paayb tmaljaa</b>
Cincuenta <b>Chipam msigu cuniujot salchipam</b>	Sesenta <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb</b>	Sesenta y nueve <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, msigl tmat tmaljaa</b>	Setenta y ocho <b>Chipam msigu cuniujot juwaki paayb, jmík paayb tmaljaa</b>
Cincuenta y uno <b>Chipam msigu cuniujot salchipam, msig tmaljaa</b>	Sesenta y uno <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, msig tmaljaa</b>	Sesenta y dos <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, juwak tmaljaa</b>	Setenta y nueve <b>Chipam msigu cuniujot juwaki paayb, msigl tmat tmaljaa</b>
Cincuenta y dos <b>Chipam msigu cuniujot salchipam, juwak tmaljaa</b>	Sesenta y dos <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, juwak tmaljaa</b>	Sesenta y tres <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, jmík tmaljaa</b>	Ochenta <b>Chipam msigu cuniujot jmík paayb</b>
Cincuenta y tres <b>Chipam msigu cuniujot salchipam, jmík tmaljaa</b>	Sesenta y tres <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, jmík tmaljaa</b>	Sesenta y cuatro <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, mnak tmaljaa</b>	Ochenta y uno <b>Chipam msigu cuniujot jmík paayb, msig tmaljaa</b>
Cincuenta y cuatro <b>Chipam msigu cuniujot salchipam, mnak tmaljaa</b>	Sesenta y cuatro <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, mnak tmaljaa</b>	Sesenta y uno <b>Chipam msigu cuniujot juwaki paayb, msig tmaljaa</b>	
Cincuenta y cinco <b>Chipam msigu cuniujot salchipam, salchipam tmaljaa</b>	Sesenta y cinco <b>Chipam msigu cuniujot msigl paayb, mnak tmaljaa</b>	Sesenta y dos <b>Chipam msigu cuniujot juwaki paayb, juwak tmaljaa</b>	

Ochenta y dos <b>Chlpam msigu cuniujot jmiʔkl paayb, juwak tmaljaa</b>	Noventa <b>Chlpam msigu cuniujot msigl tmat</b>	Noventa y nueve <b>Chlpam msigu cuniujot msigl tmat, msigl tmat tmaljaa</b>	Novecientos <b>Chlpam msigu cunlujot msigl tmat</b>
Ochenta y tres <b>Chlpam msigu cunlujot jmiʔkl paayb, jmiʔk tmaljaa</b>	Noventa y uno <b>Chlpam msigu cuniujot msigl tmat, msig tmaljaa</b>	Cien <b>Chlpam msigu cunlujot chipam msig</b>	Mil <b>Chlpam msigu cuet et msig</b>
Ochenta y cuatro <b>Chlpam msigu cuniujot jmiʔkl paayb, mnak tmaljaa</b>	Noventa y dos <b>Chlpam msigu cunlujot msigl tmat, juwak tmaljaa</b>	Doscientos <b>Chlpam msigu cuniujot chipam Juwak</b>	Dos Mil <b>Chlpam msigu cuet et juwak</b>
Ochenta y cinco <b>Chlpam msigu cuniujot jmiʔkl paayb, salchlpam tmaljaa</b>	Noventa y tres <b>Chlpam msigu cunlujot msigl tmat, jmiʔk tmaljaa</b>	Trescientos <b>Chlpam msigu cuniujot chipam JmiʔK</b>	Tres Mil <b>Chlpam msigu cuet et jmiʔk</b>
Ochenta y seis <b>Chlpam msigu cuniujot jmiʔkl paayb, msigl paayb tmaljaa</b>	Noventa y cuatro <b>Chlpam msigu cunlujot msigl tmat, mnak tmaljaa</b>	Cuatrocientos <b>Chlpam msigu cunlujot chipam mnak</b>	Cuatro Mil <b>Chlpam msigu cuet et mnak</b>
Ochenta y siete <b>Chlpam msigu cuniujot jmiʔkl paayb, Juwaki paayb tmaljaa</b>	Noventa y cinco <b>Chlpam msigu cunlujot msigl tmat, salchlpam tmaljaa</b>	Quinientos <b>Chlpam msigu cunlujot chipam salchlpam</b>	Cinco Mil <b>Chlpam msigu cuet et salchlpam</b>
Ochenta y ocho <b>Chlpam msigu cunlujot jmiʔkl paayb, jmiʔkl paayb tmaljaa</b>	Noventa y seis <b>Chlpam msigu cunlujot msigl tmat, msigl paayb tmaljaa</b>	Sescientos <b>Chlpam msigu cuniujot msigl paayb</b>	Seis Mil <b>Chlpam msigu cuet et msigl paayp</b>
Ochenta y siete <b>Chlpam msigu cunlujot jmiʔkl paayb, Juwaki paayb tmaljaa</b>	Noventa y siete <b>Chlpam msigu cunlujot msigl tmat, juwaki paayb tmaljaa</b>	Setecientos <b>Chlpam msigu cuniujot juwaki paayb</b>	Siete Mil <b>Chlpam msigu cuet et juwaki paayp</b>
Ochenta y nueve <b>Chlpam msigu cuniujot jmiʔkl paayb, msigl tmat tmaljaa</b>	Noventa y ocho <b>Chlpam msigu cunlujot msigl tmat, jmiʔkl paayb tmaljaa</b>	Ochocientos <b>Chlpam msigu cuniujot jmiʔkl paayb</b>	Ocho Mil <b>Chlpam msigu cuet et jmiʔkl paayp</b>
			Nueve Mil <b>Chlpam msigu cuet et msigl tmat</b>
			Diez Mil <b>Chlpam msigu cuet et chipam msig</b>

LECCIÓN 17

# ÉSTOS SON LOS COLORES

MÍ MÍ JAAY POJEIT



VOCABULARIO AUXILIAR

VALORES	TIPOS	SUCESOS	TIPOS	VALORES
valores	tipos	succesos	tipos	valores
valores	tipos	succesos	tipos	valores
valores	tipos	succesos	tipos	valores
valores	tipos	succesos	tipos	valores

¿De qué color es?  
**1mil soow**

Los zapatos son negros  
**Jeñaw fileeg**

Mi casa es roja  
**Iwañ at 1kwal**

Tu camisa es verde  
**J'cheen et 1mssow**

Aquel carro es azul  
**Uwañ kosejín fiaat kwafiat 1mllsocow**

El cielo se puso gris  
**1maayt 1pooy**

Ese pájaro es amarillo  
**Tuwálo mí kwíseeey**

Tengo los ojos cafés  
**Iyuut neñell gueñileem**

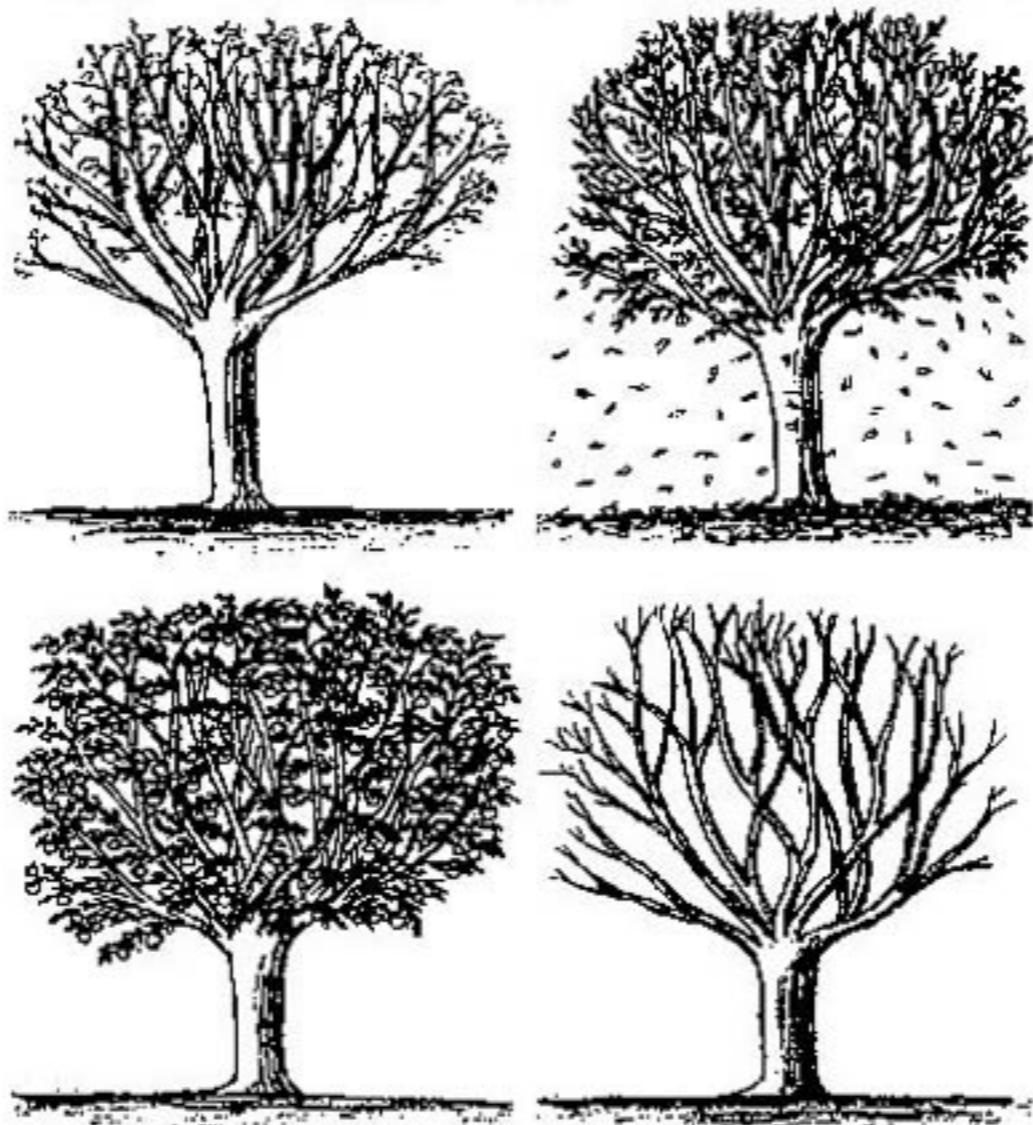
Yo tengo flores blancas  
**Ñaap teblyáuup 1mzaap eñfiley**

Mis pantalones son anaranjados  
**M'jabel kwíseeyp**

También tengo flores rosas  
**Teblyáuup ét 1kwal eñfiley**

LECCIÓN 18

# LOS DÍAS, LOS MESES Y LAS ESTACIONES



## VOCABULARIO AUXILIAR

DÍAS	MESES	SEMANAS
Lunes Tíchat msígu	Enero Ja?la? kekuáplaam	Siete días Kekuáplaam
Martes Tíchat juwáku	Febrero Ja?la? komat	Ocho días Komat
Miércoles Tíchat jmíku	Marzo Ja?la? atchípam	Nueve días Atchípam
Jueves Tíchat mñáku	Abril Ja?la? atchípam / kú?lay	Tres semanas Kú?lay
Viernes Tíchat salchípam	Mayo Ja?la? oadu	Seis semanas Oadu
Sábado Tíchat msígl paaybu	Junio Ja?la? oadu	Varadas Oadu
Domingo Owa? Kiliwa - u?	Julio Ja?la? pagu	Paano Pagu
	Agosto Ja?la? mi	

¿Qué día es hoy?

**Tíchat juwáku**

Hoy es lunes

**Pzap tíchat msígu**

Este dia es lunes

**Pzap tíchat msígu**

¿Cuándo te vas?

**Ta? wín**

Me voy el domingo

**Owa? pa?uum paa**

Me iré hasta el siguiente mes

**?peluat ja?la? kekuápiaam**

¿Cuándo vas a venir?

**Mat juwak, ja?la? juwak**

Vengo el sábado

**Tíchat msígl paaybu**

**?peluat**

Vendré en dos meses

**?peluat kon?u s?má ja?la? juwak**

¿Cuándo regresaste?

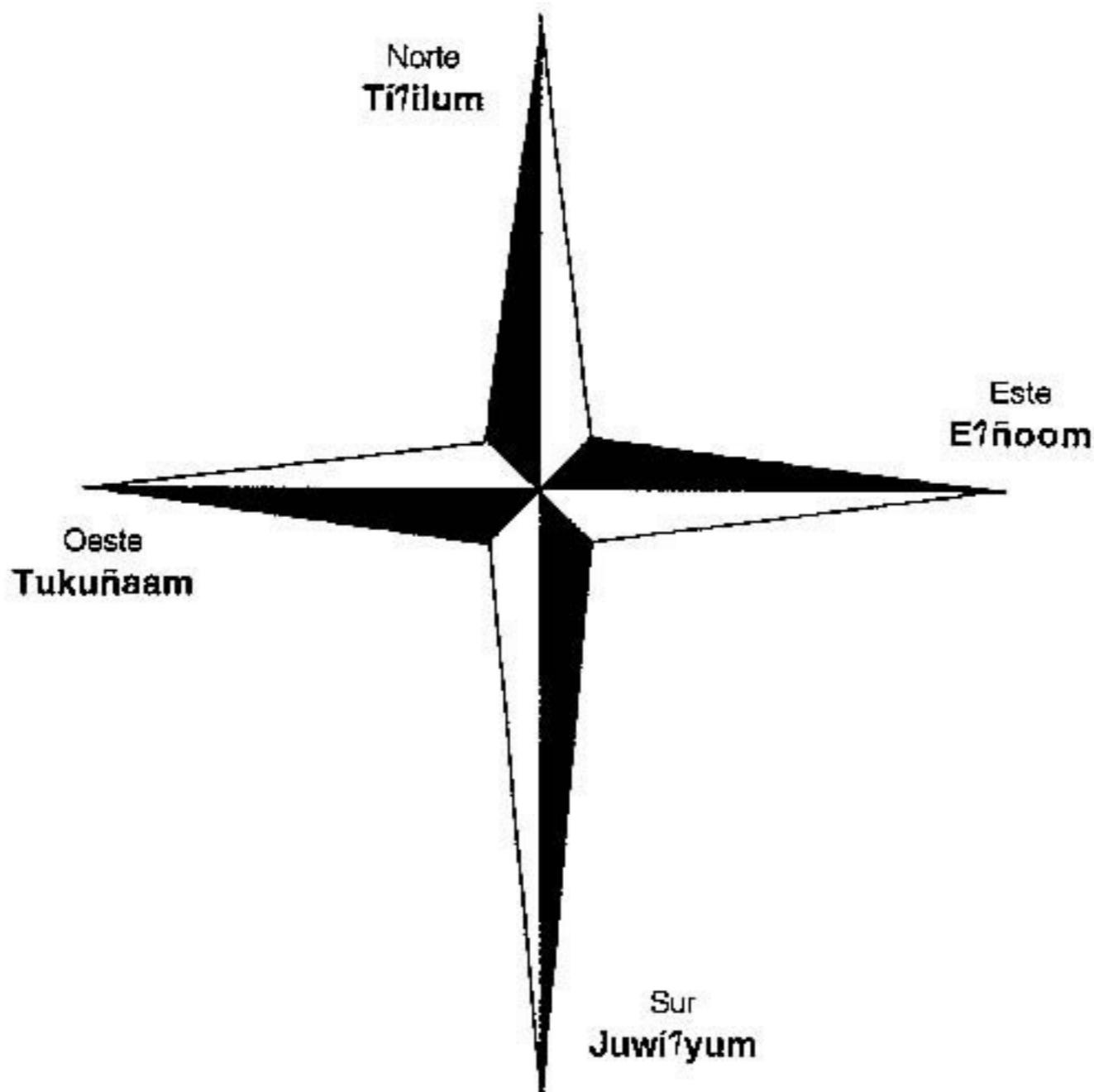
**J?cheoom**

Regresé el miércoles

**?peluat tíchat jmíku**

## LECCIÓN 19

# LOS PUNTOS CARDINALES



LECCIÓN 20

# USO DE LOS PRONOMBRES



## PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

¿Qué es?

ʔkwit tetoo

Éste es un perro

ʔthat tetoo met

Ése es un árbol

Semeel jak tay

Aquél es un cerro

Uweey ñák

Ésta es mi casa

Mí mí iwa?

Ésa es mi silla

Mí mí uwa?u tay

Aquélla es mi silla

Ñá kuañá uwa?u tay le wí?

¿Quién es?

1m?aa tó

Ése es un hombre

Kumey se? tómet

Aquél es mi abuelo

Ñák páuu wí?

Ésta es mi hermana

Mí mí njomaan

Ésa es una mujer

E mí kekoo

Aquélla es mi mamá

Ñá ñab e?ñoo wí?

¿Qué son?

1kwit tetoo

Estos son melones

Mí mí jmtay fiaay

Ésos son cerros

Ñipaa uweey it

Aquéllos son árboles

Nák koyiuñeo pa tajak tay

Éstas son manzanas

Mí mí tkmá?

Ésas son casas

Ñipaa uwa? tok

Aquéllas son flores

Ñá pateoyaau tó

¿Quiénes son?

1m?aa chaw tó

Éstos son mis hermanos

Mí mí njomaan wí?

Ésos son mis primos

Mí mí ñab jaayt chaw

Aquéllos son mis tíos

Ñáka ta?al tó

Éstas son mis tías

Ñab peey tó

Aquéllas son mis abuelas

Ñab chaw 1káuu wí?

### Hablemos Kiliwa

¿De quién es?  
**ʔm̩aa eʔ tó**

La casa es mía  
**Uwaʔ am pañaa ŋieʔ**

La casa es tuya  
**Uwaʔ am paa miñeʔ**

La casa es suya  
**Uwaʔ am paa miñeʔ wí**

Las casas son nuestras  
**Uwaʔ am paa ŋieʔ**

¿De quién son?  
**ʔm̩aa cháw tó**

Las casas son mías  
**Uwaʔ cháw um pañaa eʔ tó**

¿Quién fue?  
**ʔm̩aa ŋieʔ**

Yo fui  
**Ñaap ábet**

Yo no fui  
**Ñaap mat**

Tú fuiste  
**Maʔap meñeʔ**

Tú no fuiste  
**Maʔap meñeʔ mat**

### **PRONOMBRES POSESIVOS**

Las casas son tuyas  
**Uwaʔ am pamaa miñeʔ**

Las casas son suyas  
**Uwaʔ am pamaa miñeʔ wí**

Las casas son nuestras  
**Uwaʔ am pamaa ŋieʔ**

¿De quién es?  
**Paa ʔm̩aa ŋieʔ tó**

El perro es mío  
**ʔthat om pañaa ŋieʔ**

El perro es tuyo  
**ʔthat om pamaa miñeʔ**

El perro es suyo  
**ʔthat om paa miñeʔ wí**

El perro es nuestro  
**ʔthat om paa ŋieʔ wí**

¿De quién son?  
**ʔm̩aa cháw tó**

Los perros son míos  
**ʔthat om pañaa ŋieʔ wí**

Los perros son tuyos  
**ʔthat om pamaa miñeʔ wí**

Los perros son suyos  
**ʔthat om miñeʔ tó**

Los perros son nuestros  
**ʔthat om paa ŋieʔ wí**

### **PRONOMBRES PERSONALES**

Él fue  
**Ñipaa ŋieʔ**

Él no fue  
**Ñipaa ŋieʔ mat**

¿Quiénes fueron?  
**ʔm̩aa cháw ŋieʔ**

Nosotros fuimos  
**Páñaap ábet ŋieʔ**

Nosotros no fuimos  
**Páñaap ábet ŋieʔ mat**

Ustedes fueron  
**Pámaa meñeʔt**

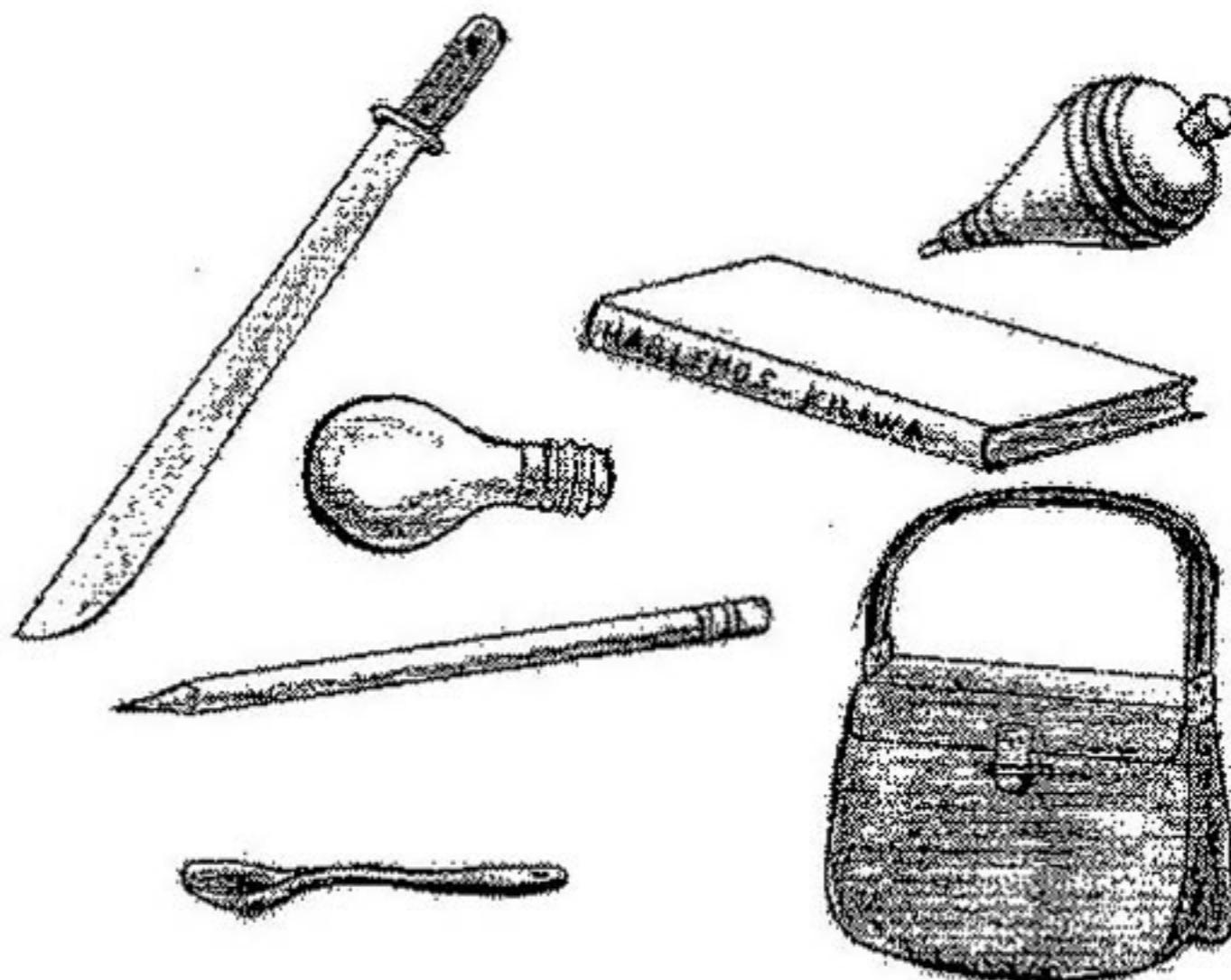
Ustedes no fueron  
**Pámaa meñeʔt mat**

Ellos fueron  
**Ñipaa ŋieʔt**

Ellos no fueron  
**Ñipaa ŋieʔt mat**

LECCIÓN 21

# OBJETOS



**VOCABULARIO AUXILIAR**

¿Qué es esto?	Ésa es una pluma
Mí mí kuiteto	Mí mí tajpa? a?ayu
Ésta es un carro	Ésa es una bolsa
Mí mí owa? kusijín	Mí mí tepítu
Ésta es una fotografía	¿Qué es aquél o aquello?
Mí mí pa? a?ayú	Niá kuiteto
Ésta es una lámpara	Aquél es un camión
Mí mí a?awiyáwi	Niá owa? kusijín týio
¿Qué es eso?	Aquél es un cuchillo
Pa? kuiteto	Niá na?chigou
Éso es un lápiz	
Mí mí tajpa? a?ayu	

¿Qué es esto?

**Mí mí kuiteto**

Ésta es un carro

**Mí mí owa? kusijín**

Ésta es una fotografía

**Mí mí pa? a?ayú**

Ésta es una lámpara

**Mí mí a?awiyáwi**

¿Qué es eso?

**Pa? kuiteto**

Éso es un lápiz

**Mí mí tajpa? a?ayu**

Ésa es una pluma

**Mí mí tajpa? a?ayu**

Ésa es una bolsa

**Mí mí tepítu**

¿Qué es aquél o aquello?

**Niá kuiteto**

Aquél es un camión

**Niá owa? kusijín týio**

Aquél es un cuchillo

**Niá na?chigou**

LECCIÓN 23

# ESTADOS DE ÁNIMO

**VOCABULARIO AUXILIAR**

Lloro	Jmee	Alegre	Iyaatáw im 1maay	Casado	Kuwaay
Vergüenza	Jmee seeyp	Triste	Iyaay tu/looy	Divorciado	Kekoo chlaque
Dolor	Egaap	Aburrido	Ajal koichiaj 1maay	Divorciada	Kumeey chlaque
Miedo	Sekue	Risueño	1chiln sem 1maay	Soltero	Ikumeey msig
Enfadado	Achilator	Risa	1chiln	Soltera	Kekoo msig
Vacío	Uñoo 1maay	Enfadado	Tetu no/lo tay	Muerto	Kekoo chlaque
Enebolado	Iyaay waa	Coraje	Iyaay waa tay	Muerta	Kekoo msig
Contento	Iyaatáw e!				

¿Qué tienes?  
7kwit mIeyu

Tengo mucho dolor  
**Egaap pa 1maay**

Me duele la cabeza  
1iy igta? egaap

Tengo vergüenza  
**Jmee seeyp**

Estoy llorando  
**Jmee mkuá**

¿Qué te pasa?  
7kwit tetime

Estoy muy enojado  
Iyaay waa 1maay

Tengo vergüenza (apenado)  
Eltí pajátu 1maay

Estoy triste  
Iyaay tu/looy

Me da risa  
1chiln 1maay

¿Cómo te sientes?  
Mi maa pítl pl l'u

Me siento contento  
Iyaatáw im 1maay

Estoy aburrido  
Ajal ajchiaaj 1maay

¿Cómo eres?  
Ma? pemeyim 1mjaay

Soy muy enamorado  
**Naap kekoo skwín 1maay**

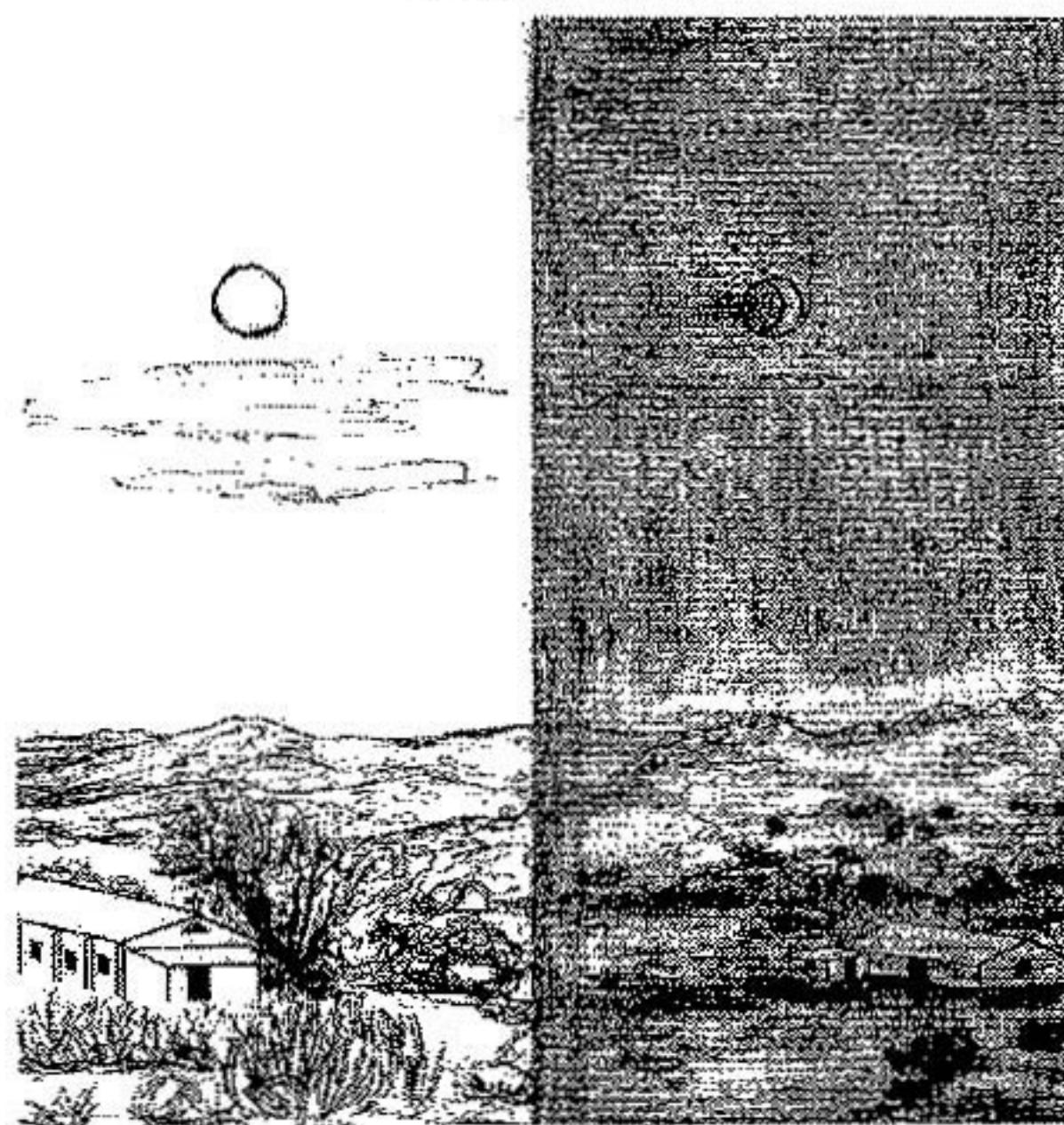
Soy muy alegre  
Iyaatáw im 1maay

Odio a todos  
**Kospíl paj ajchiaaj 1maay**

LECCIÓN 23

# ANTÓNIMOS

INÑIIPUÚ



Hablemos Kiliwa

Día	<b>Eñlaay</b>	Claro	<b>Ju'sáwi</b>	Junto	<b>Mjsüip</b>
Noche	<b>Teeey</b>	Oscuro	<b>Teey nlp</b>	Separado	<b>Pecha?au</b>
Frío	<b>Jschia?ak</b>	Viejo	<b>Pa? taylor</b>	Derecho	<b>Chpe?ip</b>
Caliente	<b>Mgaau</b>	Joven	<b>Kotechaaw</b>	Chueco	<b>Scueeup</b>
Grande	<b>Tay</b>	Temprano	<b>Eñlaay wajaayu</b>	Comiendo	<b>Sijilin</b>
Pequeño	<b>Mudit</b>	Tarde	<b>Eñaay cuteey</b>	Parado	<b>Utu</b>
Gordo	<b>Ku?teey</b>	Vivo	<b>Yipa?ay</b>	Ancho	<b>Itáuup</b>
Flaco	<b>Jo?on</b>	Muerto	<b>Ipí</b>	Delgado	<b>Mudit</b>
Bonito	<b>Nay naap</b>	Abierto	<b>Cát</b>	Arriba	<b>1nátlaan</b>
Feo	<b>J?chool</b>	Cerrado	<b>Jnaaj</b>	Abajo	<b>1maatu</b>
Seco	<b>S?aaay</b>	Pobre	<b>Cu?nip</b>	Mucho	<b>U?looy máto</b>
Húmedo	<b>Ku?chay</b>	Rico	<b>Ipaa cuchigóup</b>	Poco	<b>Teelt</b>
Blanco	<b>1msaap</b>	Enojado	<b>Yaaywa?</b>	Rápido	<b>Nam im 1maay</b>
Negro	<b>Ñleeg</b>	Calmado	<b>Wique?</b>	Lento	<b>Nay im 1maay</b>
Fuerte	<b>Yuwiip</b>	Limpio	<b>Juusa?wi</b>	Aqua	<b>Ja?</b>
Débil	<b>Yuwiip éi mat</b>	Sucio	<b>Jpi?ll</b>	Fuego	<b>A?au</b>
Pesado	<b>Mechas 1maay</b>	Todo	<b>Kospíll</b>	Tierra	<b>1maat</b>
Liviano	<b>Kuijaas 1maay</b>	Nada	<b>Mat 1mgaay</b>	Cielo	<b>Ma?y</b>
Largo	<b>1kiss</b>	Triste	<b>Yaayt u?looy</b>	Si	<b>Ahá</b>
Corto	<b>Nmooj</b>	Alegre	<b>Iaatáw e?</b>	No	<b>Mat</b>
Bueno	<b>Mgaay</b>				
Malo	<b>U?looy</b>				

LECCIÓN 24

# LISTA DE LOS VERBOS MÁS COMUNES



Hablemos Kiliwa

Dormir	<b>Smaa</b>	Morder	<b>Chia?</b>	Pelear	<b>Eñoop</b>
Hablar	<b>Ha'l maal</b>	Bañar	<b>Ja'l jná</b>	Equivocar	<b>Ja'l pchá</b>
Pararse	<b>U'u</b>	Juntar	<b>Mjsíg</b>	Trabajar	<b>Tl'chat</b>
Acostarse	<b>Páa</b>	Parar	<b>Uche?e</b>	Contar	<b>Tetseebo</b>
Llorar	<b>Jmee</b>	Rober	<b>Jcheet</b>	Ladrar	<b>Wá wá e?</b>
Cantar	<b>?'itechaja?y</b>	Querer	<b>Uñley</b>	Vender	<b>Juwee</b>
Reír	<b>Chiin</b>	Dar	<b>Juwhee</b>	Multar	<b>Ju? kueey</b>
Platicar	<b>Maal ha?p tay</b>	Mirar	<b>Saaw</b>	Montar	<b>Nat kuwaa</b>
Enojar	<b>Yaaywa?</b>	Orinar (hombre)	<b>Pamaay</b>	Andar	<b>A?au</b>
Venir	<b>Jaa</b>	Moler	<b>Jáa</b>	Abofeteear	<b>Ha'l jowá ?laj</b>
Tocar	<b>?pi?</b>	Tentar	<b>?neel</b>	Chocar	<b>Eña?</b>
Agarrar	<b>Iyuu</b>	Sacar	<b>I?pat</b>	Casar	<b>Chu'l walp</b>
Enamorar	<b>Secué</b>	Aburrir	<b>Yait eljama</b>	Cazar	<b>J?kwigu</b>
Cuidar	<b>Mscuaay</b>	Hechizar	<b>Mat iyuu</b>	Faltar	<b>U?mm</b>
Oír	<b>Kuee</b>	Mover	<b>Yili jool</b>	Pensar	<b>Elti? paatu</b>
Beber	<b>Chee</b>	Bajar	<b>Pichaan</b>	Tirar	<b>Cha?qui</b>
Mirar	<b>Saaw</b>	Crecer	<b>J?wino</b>	Empujar	<b>Ulch?in</b>
Contar	<b>Tetseebo</b>	Regresar	<b>Pelwat</b>	Cambiar	<b>Ji?qui</b>
Buscar	<b>Mat ka?</b>	Vigilar	<b>?'mskuay</b>	Poder	<b>?puu</b>
Orinar (mujer)	<b>Pamaay / s?taa</b>	Machacar	<b>Eña?</b>	Galopar	<b>Kekuop kuaojon</b>
Matar	<b>Eñoop</b>	Ballar	<b>Yima?</b>	Trotar	<b>Jal jaalgue</b>
Comer	<b>S?jiin</b>	Acariciar	<b>Nu? waay</b>	Caer	<b>J?paam</b>
Brincar	<b>Jáwi e?</b>	Encimtar	<b>Jchí?gu</b>	Unir	<b>Megsip</b>
Pegar	<b>Mojuá</b>	Guardar	<b>Eyuu pa?</b>	Hacer	<b>Nieet</b>
Casar	<b>Pajkaay</b>	Temblar (cuerpo)	<b>?'maat jaljalgue</b>	Amastrar	<b>Toju? nieet</b>
Cerrar	<b>J?naj</b>	Temblar (tierra)	<b>?'maat jagui</b>	Jalar	<b>A?jñaat</b>
Abrir	<b>?'kaap</b>	Amamantar	<b>U? piin</b>	Trepar	<b>Che? eq</b>
Luchar (pelear)	<b>Eñoop</b>	Abandonar	<b>Chiáque</b>	Pintar	<b>Ja?ay</b>
Sentar	<b>Jowaa</b>	Poner	<b>Elpa?</b>	Dibujar	<b>Ja?ay</b>
Terminar	<b>Mat olt</b>	Acabar	<b>Mat olt</b>	Subir	<b>Che? eq</b>
Toser	<b>Jo?jo</b>	Abortar	<b>S?aaw pi</b>	Retirar	<b>Meúl piyoom</b>
Fumar	<b>Chuu</b>	Levantar	<b>Piyuu tip</b>	Sentar	<b>Jowaa</b>
				Llegar	<b>Ujaa</b>

LECCIÓN 25

# CONJUGANDO VERBOS

## COMER

Tamaa

### PRESENTE

Yo como	Ñaap tamaa
Tú comes	Ma?p tamamaa
Él come	Ñipaa tamaat
Nos. comemos	Pañabt tamaat
Ellos comen	Ñipaa tamaat

### PASADO

Yo comí	Ñaap tamaa
Tú comiste	Ma?p tamamaa
Él comió	Ñipaa tamaa
Nosotros comimos	Pañabt tamaat
Ellos comieron	Ñipaa tamaat

### FUTURO

Yo comeré	Ñaap tamaa cuñio? so?
Tú comerás	Ma?p tamamaa cuñio? so?
Él comerá	Ñipaa tamamaat cuñio? so?
Nos. comeremos	Pañabt tamamaat cuñio? so?
Ellos comerán	Ñipaa tamamaat cuñio? so?

## DORMIR

smaa

### PRESENTE

Yo duermo	Ñaap smaa
Tú duermes	Ma?p mes smaa
Él duerme	Ñipaa smaa
Nos. dormimos	Pañabt smaat
Ellos duermen	Ñipaa smaat

### PASADO

Yo dormí	Ñaap smaa
Tú dormiste	Ma?p mes smaa
Él durmió	Ñipaa smaa
Nos. dormimos	Pañabt smaat
Ellos durmieron	Ñipaa smaat

### FUTURO

Yo dormiré	Ñaap smaa cuñio? so?
Tú dormirás	Ma?p mes smaa cuñio? so?
Él dormirá	Ñipaa smaa cuñio? so?
Nos. dormiremos	Pañabt smaat cuñio? so?
Ellos dormirán	Ñipaa smaat cuñio? so?

## HABLAR

Há? maal

### PRESENTE

Yo hablo	Ñaap pajá maal
Tú hablas	Ma?p ame maal
Él habla	Ñipaa taham maal
Nos. hablamos	Pañabt pajá maal cháw
Ellos hablan	Ñipaa taham maal cháw

### PASADO

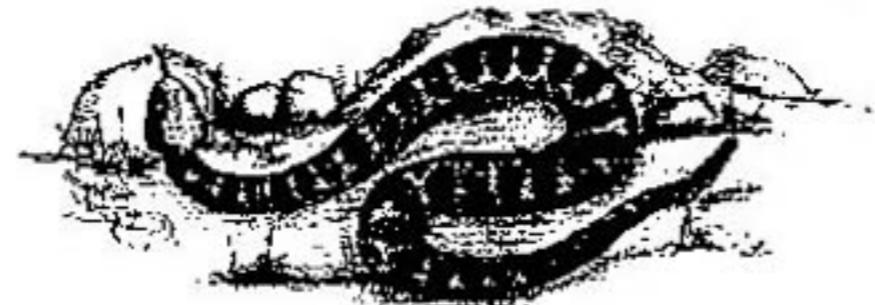
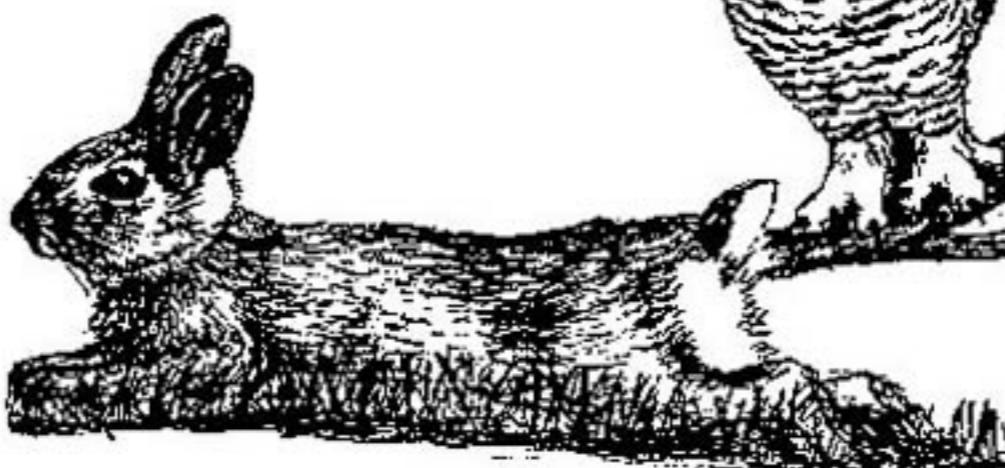
Yo hablé	Ñaap pajá maal
Tú hablaste	Ma?p ame maal
Él habló	Ñipaa taham maal
Nos. hablamos	Pañabt pajá maal cháw
Ellos hablaron	Ñipaa taham maal cháw

### FUTURO

Yo hablaré	Ñaap pajá maal so?
Tú hablarás	Ma?p ame maal cuñio? so?
Él hablará	Ñipaa taham maal cháw cuñio? so?
Nos. hablaremos	Pañabt pajá maal cháw cuñio? so?
Ellos hablarán	Ñipaa taham maal cháw cuñio? so?

LECCIÓN 26

# DANDO ÓRDENES (SINGULAR Y PLURAL)



Ven	<b>Klye'e</b>	Beban todos	<b>Mokospí'l kcheet</b>	Párate	<b>Ku'um</b>
Vengan todos	<b>Mokospí'l kitaye'e</b>	Mira	<b>Saaw</b>	Párense todos	<b>Ke'eewl</b>
Tienta	<b>K'neel</b>	Miren todos	<b>Mokospí'l ksaawy</b>	Acuéstate	<b>Kub upaat</b>
Tienten todos	<b>Kospí'l k'neel cháw</b>	Cuenta	<b>Tetseebo</b>	Acuéstense todos	<b>Kospí'l kub upaat</b>
Agarra	<b>Iyuu</b>	Cuenten todos	<b>Kospí'l ketetseebo cháw</b>	Llora	<b>Imee</b>
Agarren todos	<b>Mokospí'l keyeewl</b>	Busca	<b>Mat ka'</b>	Lloren todos	<b>Kospí'l k'meet</b>
Enójate	<b>Keyaaywa?</b>	Busquen todos	<b>Kospí'l kmat ka' cháw</b>	Canta	<b>Iltechaja'y</b>
Enójense todos	<b>Kospí'l keyaaywa? tó</b>	Come	<b>Tkmaa</b>	Canten todos	<b>Kospí'l Iltechaja'y cháw</b>
Cuida	<b>Mskuaay</b>	Coman todos	<b>Tkumumaat</b>	Ríe	<b>Kecheen</b>
Cuiden todos	<b>Kospí'l mskuaayu</b>	Duerme	<b>Uwsmaat</b>	Rían todos	<b>Mokospí'l kecheen</b>
Oye	<b>Mkuee</b>	Duerman todos	<b>Kuwsmaat mokospí'l</b>	Platica	<b>Maalja?p kbetay</b>
Oigan todos	<b>Mokospí'l mkueep</b>	Habla	<b>Ka'k maal</b>	Platiquen todos	<b>Kospí'l maalja?p kbetay</b>
Bebe	<b>Chee</b>	Hablen todos	<b>Ka'k maal cháw</b>	Enójate	<b>Keyaaywa?</b>

Enójense todos  
**Kospíll keyaaywa?** tó

Orina (hombre)  
**Pamaay**

Orinen todos  
**Kospíll kpamaay cháw**

Matalo  
**Keñe?**

Mátenlo todos  
**Kospíll ket cháw**

Corre  
**Síjlin**

Corran todos  
**Kospíll ksíjlin**

Brinca  
**Jáwi ke?**

Brinquen todos  
**Mokospíll jáwi ke?**

Pégale  
**Komkwá**

Péguenle todos  
**Komkuá cháw**

Pásale  
**Kbjijaay**

Pásenle todos  
**Kospíll kbjijaay**

Cierra  
**Jína]**

Cierran todos  
**Kospíll kjína]**

Abre  
**Kekaap**

Abran todos  
**Kospíll kekaap**

Lucha  
**Keñet saaw**

Luchen todos  
**Keñet ksaawi**

Siéntate  
**Kuwaa**

Siéntense todos  
**Kuwaat**

Termina  
**Maato**

Terminen todos  
**Mokospíll maatquio**

Tose  
**Joñjo**

Tosan todos  
**Kospíll kjojo cháw**

Fuma  
**Keche?wl**

Fumen todos  
**Kospíll keche?wi**

Muerde  
**Kechia?**

Muerdan todos  
**Kospíll kechia? cháw**

Báñate  
**Ja? kná**

Báñense todos  
**Kospíll ja? knáyu**

Júntate  
**Kmísig**

Júntense todos  
**Kospíll kmjsíg**

Pasa  
**Pajkaay**

Pasen todos  
**Kospíll kjkaay**

Roba  
**Jcheet**

Roben todos  
**Kospíll Jcheeto**

Come tortillas  
**Meyaal kmaa**

Coman tortillas  
**Meyaal kmaat**

Tienta la lumbre <b>A?aun kneel</b>	Maten al león <b>Nemí? tay in kfioot</b>	Quiero agua <b>Ja? Uñieey</b>
Tienten la lumbre <b>A?aun kneel cháw</b>	Cierra la puerta <b>Wa?chpat an j?naj</b>	Dame tequila <b>Ja? kojá ña?kuwi</b>
Agarra el conejo <b>?págun kiyuu</b>	Cierren las puertas <b>Wa?chpat an j?naj cháw</b>	Dame pan <b>Meyaal fia?kuwi</b>
Agarren los conejos <b>?págun kiyeewi</b>	Abre la puerta <b>Wa?chpat an ke?kaap</b>	Dame tabaco <b>Iji?p ña?kuwi</b>
Cuida la vaca <b>Jak an kscuaay</b>	Abran las puertas <b>Wa?chpat an ke?kaap cháw</b>	Dame cerveza <b>Nepaay contati cha? ña?kuwi</b>
Cuiden las vacas <b>Jak an mkscuaay</b>	José, siéntate <b>Kuwaa José</b>	Dame vino <b>U?u cha? fia?kuwi</b>
Bebe agua <b>Ja? kchee</b>	Termina de comer <b>Tamamaa mat kolt</b>	Dame un abrazo <b>Na?kul jow / Na?kul chin</b>
Beban agua <b>Aja? kchee</b>	Terminen de comer <b>Tamaa mat kíyu</b>	Dale agua <b>Ja? kuwi</b>
Mira la lluvia <b>Kuly im saaw</b>	Fuma tabaco <b>Iji?p kblcheewi</b>	Dale comida <b>Tamaa kuwi</b>
Miren la lluvia <b>Kuly im ksaawl</b>	Fumen tabaco <b>Iji?p kblcheewi</b>	Dales comida <b>Tamaa kukuwi</b>
Busca al chivo <b>Tkuey mat ka?</b>	Dame comida <b>Tamaa ña?kuwi</b>	Dales pan <b>Meyaal kuwi</b>
Busquen los chivos <b>Tkuey mat ka? cháw</b>	Quiero comida <b>Tamaa uñleey</b>	
Mata al león <b>Nemí? tay in kfioot</b>	Dame agua <b>Ja? ña?kuwi</b>	

LECCIÓN 27

# ¿ADÓNDE VAMOS?



¿Adónde vamos?      **Abel tajaa**

Nosotros vamos a mi casa    **Ñaap iwa?** fiakl tajaam

Nosotros vamos a su casa    **Páñaaap miwa?** ñak ajaa

Nosotros vamos a tu casa    **Páñaaap miwa?** ákl ajaa

¿Adónde vas Cirilo?      **Ciril ábel paa**

Voy a cazar venados      **Jak pilkuyak ajaa**

¿Adónde vas?      **Ábel paa**

Yo voy a mi casa      **Ñaap iwa?** ñak paa

Yo voy a su casa      **Ñaap miwa?** ñak ajaa

Yo voy a tu casa      **Ñaap miwa?** ñak ajaa

¿Te acompañó?      **Ma?** mjuwak

Sí, vamos juntos a cazar **Juwakl jak kuu chaw**

¿Adónde van?      **Ábel mlit ajaa**

Ellos van a mi casa    **Paat iwa?** ñak ajaa

Ellos van a su casa    **Paat miwa?** ñak ajaa

Ellos van a tu casa    **Paat miwa?** ñak ajaa

¿Adónde vas Pola?      **Ábel paa Pola**

Voy al arroyo a lavar      **Chuwilo ñal jaat tichae**

¿Adónde va?      **Ábel paa**

Él va a mi casa      **Paat iwa?** ñak aa

Él va a su casa      **Paat uwa?** ñak paa

Él va a tu casa      **Paat iwa?** ñak aa

¿Adónde van esos señores? **Paat ábel tajaay to?**

Van a trabajar      **Ti?chat ajaa**

LECCIÓN 28

# EL TRABAJO

Tíçchat

¿Dónde trabajas?  
Jsi?gue

Trabajo en Ensenada  
Wa? 1maay imá

Yo trabajo en una oficina  
Naap t1?chat t1phwiltáyio

¿En qué trabajas?  
1kwit tmichato

Trabajo de vaquero  
Jak kmscuaayi

Trabajo cortando leña  
T1?chat ipa? t1káuu

Trabajo en el corte de la palmita  
T1?chat ma?a t1káuu

Trabajo de peón  
T1?chat pamjakaay

Trabajo de albañil  
T1?chat wa? saaltáyio  
piwiloo

¿Te gusta trabajar?  
Tmichato 1mgaay 1?buu

No me gusta trabajar  
Ti?chato 1mgaay mat

¿Por qué no te gusta trabajar?  
Peyoo me t1?chat  
1mgaay 1msoo

Porque es muy pesado para mí  
T1?chat t1tuwillo 1maay

Yo no trabajo  
Naap t1?chat mat

¿Por qué no has ido a trabajar?  
Plyilm mat tmichato 1mfo

Porque estoy enfermo  
T1?chat map b1gap

¿José trabaja?  
Paa t1?chato José

Sí, él es muy trabajador  
Ahá, paa t1?chato mgaay  
1jjip

Él trabaja para mantenemos  
Paa t1?chat pamaa  
piyumaa

José trabaja cuidando chivos  
T1?chat tkueyu mscuaay

¿Vas a trabajar?  
Tmichat su?

¿Vamos a trabajar?  
Tajaa t1?chat

¿Vienes de trabajar?  
T1?chat tia?um  
piyeemnlo?

¿Quieres trabajar?  
Tmichat muñe?yu

¿Hay trabajo?  
T1?chat tetiuw

¿Dónde hay trabajo?  
Abel t1?chat tetiuw

¡Ponte a trabajar!  
1mleem t1kichat

¿Tienes trabajo para mí?  
Naap t1?chat nie?yu

El trabajo es muy pesado  
T1?chatet mechaay 1maay

El trabajo es muy liviano  
T1?chatet kwijais 1maay

Ya trabajé  
Kwil t1kuchat

Tengo mucho trabajo  
T1?chat nie?y 1maay

No tengo trabajo  
T1?chat nie?y mat

No he trabajado  
T1?chat mat

Quiero trabajar  
T1?chat uñley

Yo trabajo aquí  
Naap mil t1?chat

Yo trabajo allá  
Naap t1?chat ñyas

Aquí no hay trabajo  
Mil t1?chat mat

### Hablemos Kiliwa

Es muy difícil encontrar trabajo  
**Tíchat tím 1maay tíchat ausjuohá**

Todos trabajamos  
**Kospíl tíchat**

Aquí todos trabajamos  
**Míl kospíl tíchat**

Me gusta trabajar despacio  
**Nayo?p tíchat tmgaay l?p**

Me gusta trabajar rápido  
**Tíchat namenam oyío mgaay l?p**

¡Apúrate a trabajar!  
**Pílkuu tmichato**

¿Te pagan bien por trabajar?  
**Eipaa mjmgaaay tmichato**

Me pagan muy poco  
**Teit 1maay elpaa fíjom**

Me pagan mucho  
**O?looy mátom elpaa fíjom**

Tienes que trabajar  
**Tíchat j?skuum spí?**

Ayer fuí a trabajar  
**J?choom ajaa tíchat**

Hoy no trabajé  
**Pzap tíchat mat**

Mañana tengo que trabajar  
**Ta?uun k?ba tíchat**

Trabajo todos los días  
**Eñaay im kospíl tíchat**

¿Vas a trabajar hoy?  
**Pzap tmichat so?**

Hoy no iré a trabajar  
**Pzap kwat tíchat ajaa mat**

¿Vas a trabajar mañana?  
**Ta?uun tmichat so?**

Mañana sí trabajo  
**Ta?uun eto pama tíchat**

¿En qué turno trabajas?  
**Plyim kuapo tíchato**

Trabajo en la mañana  
**Tey wa? jaay im tíchat**

Trabajo en las tardes  
**Eñilaay cuteey im tíchat**

Mi papá se fue a trabajar  
**Nab es?oo tíchat a?**

Mi hermano se fue a trabajar  
**Nab ñjomaan tíchat a?**

Mis hermanos están trabajando  
**Nab ñjomaan cháw tíchat u?wadu**

Ellos están trabajando  
**Nipaa tíchat u?wadu**

Ellos trabajan muy bien  
**Nipaa tíchat mgaay im 1maay**

Estoy muy cansado de trabajar  
**Naap piyumako 1maay tíchat**

Trabajé rápido  
**Naap pílkuu 1maay tíchat**

Él trabaja muy bien  
**Nipaa tíchat mgaay ó 1maay**

Él trabaja mejor que yo  
**Nipaa ña?fíma tíchat mgaay ó 1maay**

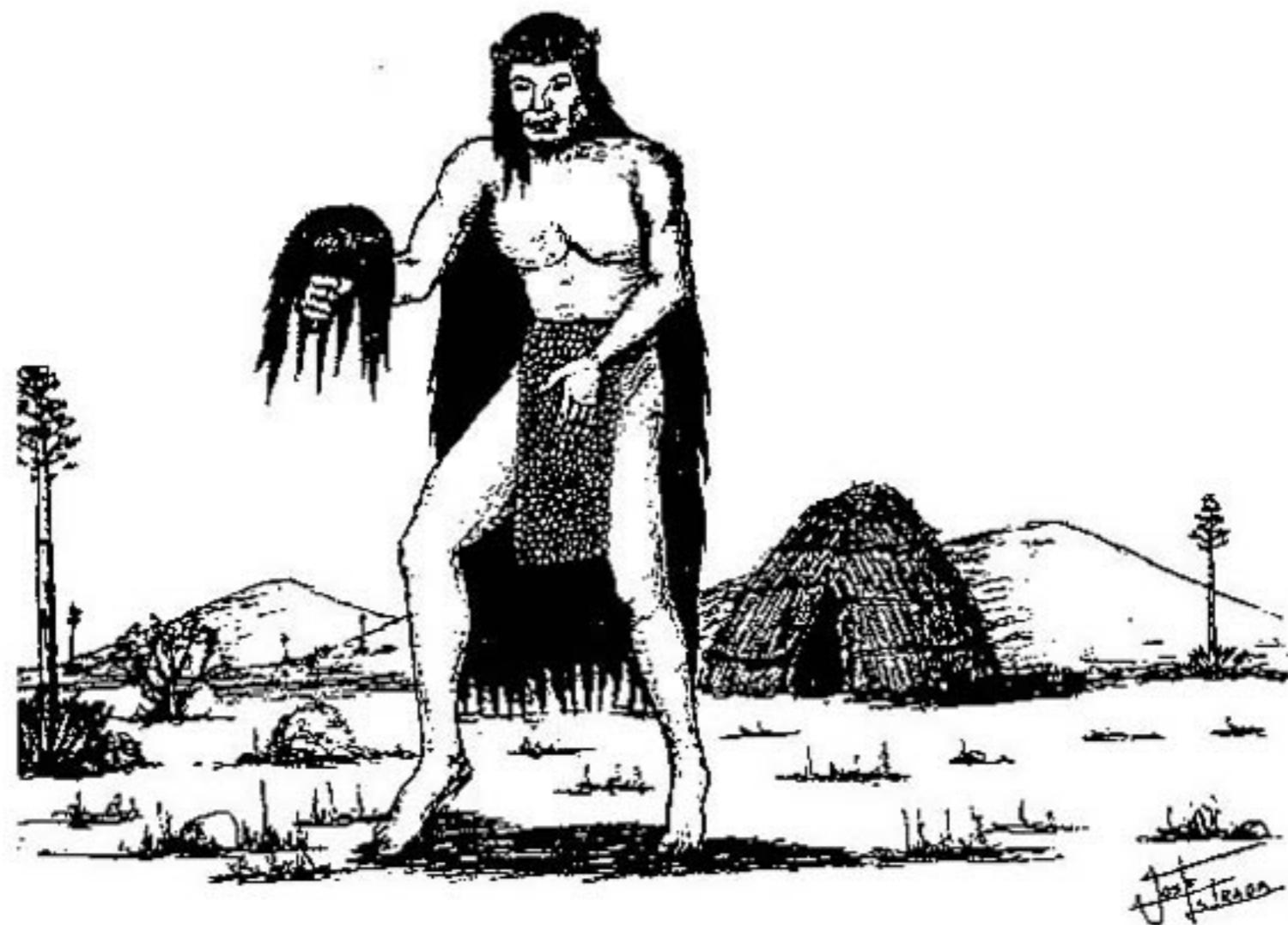
Es tarde para ir a trabajar  
**Nipaa spów tíchat tájaam**

Es temprano para ir a trabajar  
**Tey wa? jaay 1maay tíchat ajaa kuá**

Estamos trabajando  
**Tíchat u?wadu**

LECCIÓN 29

# EL VESTIDO PERSONAL



## HOMBRES

José, ven a lavar la ropa

**José maquiyee chigoown kucháy**

Ponte los pantalones

**Mʔjwap mnkowjáp**

La camisa me quedó grande

**ʔchiin et te tay**

Esa chararra es muy buena

**ʔchilín nat ʔchilín et mgaay ʔmaay**

La camiseta es blanca

**ʔchilín pókol kuwá tʔmzaap**

No trae calzoncillos

**Mʔjwáp pókol kuwá mʔmʔwáp mat**

El sombrero es de José

**Mʔpool pa José mʔpool tó**

La gorra me quedó chica

**lʔyilpaʔ wit mudit**

Los zapatos están nuevos

**Jéñaaaw mgaay ujay yió**

Las botas me quedaron muy bien

**Jéñaaaw jaʔcoos ñmsajaay mgaay**

Yo no uso guantes

**Ñaap ñisal pów sal owjáp mat**

Tampoco uso calcetines

**Ñimly ojaw mat**

Ciérrate el zipper

**Yaatuaʔjom jɪnaj**

Me gusta ese cinturón

**Eñileeyp mí mgaay sp**

La hebilla es de metal con cuero

**Kalchmaa kuwá juʔ mpá kalchmaa mgaay**

Las suelas están gastadas

**Jéñaaaw pókol kumaa tó**

¡Abróchate las agujetas!

**Mʔjeñaaaw chool pʔwil koʔ**

¡Pásame los anteojos!

**Ñiʔjuwt páñiaap kai kjkaay**

**MUJERES:**

El vestido te queda muy bien

**Mu'ween mgaa'y 1maay**

Esa falda está muy corta

**Mu'ween nmoj 1maay**

Los zapatos no me quedaron

**Jehaa'aw mi' mi' zajaay mat**

Pon a secar los calzones

**M7mijwap kbs'aay**

Se te ven las enaguas

**Mu'ween pokol kuwa' filmal**

¿Por qué no usas medias?

**Plyim n'mly oja'o mat meyo'**

¿Traes brassier?

**Nimayu puwillo u' melkaw**

¿Dónde compraste ese collar?

**Chmil pa' pa' m'yuwm**

¡Qué bonitos están tus aretes!

**Msmakal sme'l nay naaw 1maay**

¿Quién te regaló el anillo?

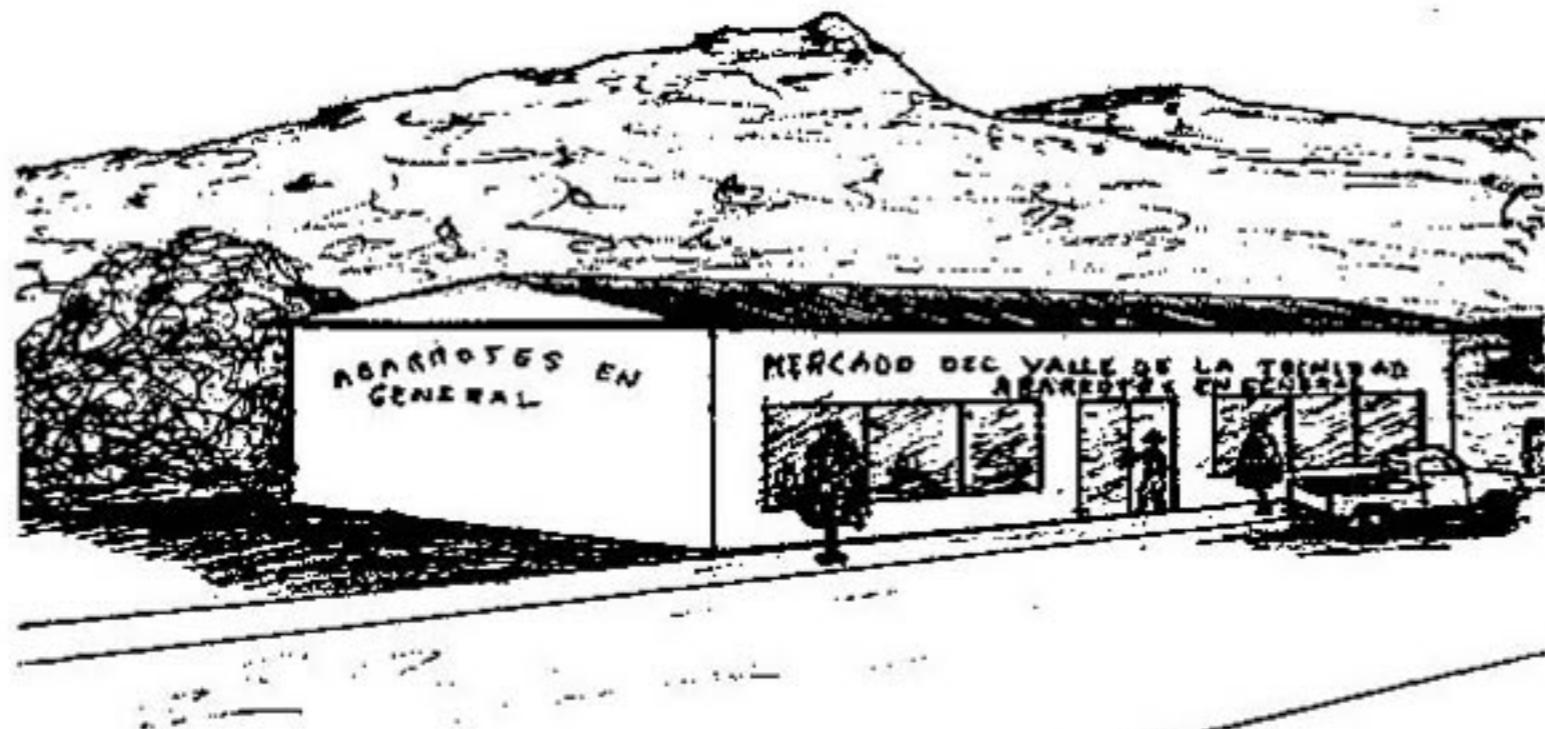
**7m'aa nisal pa' muw'u**

VOCABULARIO AUXILIAR			
Ropa	<b>Chi'goow</b>	Zapato	<b>Jehaa'aw</b>
Pantalon	<b>Mikowlap</b>	Botas	<b>Jehaa'aw ja'coos</b>
Camisa	<b>Chup</b>	Guantes	<b>Nisal la'ui wappo</b>
Chamarra	<b>Chilin naa</b>	Calcetines	<b>Nim'iy</b>
	<b>Kuwa</b>	Zipper	<b>Yaafua'ca</b>
	<b>Kuwa</b>	Monforon	<b>E'meeyp</b>
	<b>Kuwa</b>	Hébillas	<b>Kachmaa kuwa</b>
Calzoncillo	<b>M'ijwap pokol</b>	Suela-zapato	<b>Jehaa'aw pokol ja'ap</b>
	<b>Kuwa</b>	Abrejera	<b>Jehaa'aw chopl</b>
Sombrero	<b>Mipool</b>	Antejos	<b>Nim'iy pa'bu</b>
Gorra	<b>Nim'iy kylsembar</b>	Vestido	<b>Mu'ween</b>

LECCIÓN 30

# EN EL MERCADO

Chuguwá! tay



## VOCABULARIO AUXILIAR

Mercado	<b>Chuguwai</b>	Alfombra	<b>Mavab</b>	Caramelo	<b>Jskwin</b>
Comprado	<b>Peñao yeewl</b>	Cama	<b>Jak</b>	Cuaderno	<b>Tlpaa tayuu</b>
Comprado	<b>1kuwil ñao wiya</b>	Huevo	<b>Jmá yifl</b>	Lápiz	<b>Tlpaa jaat</b>
Barato	<b>Tlpaa mat</b>	Frijol	<b>Jpeep</b>	Gelatina	<b>Ei</b>
Caro	<b>Tlpaa simaay</b>	Fruta	<b>Tkma?</b>	Chile	<b>Tukuya</b>
Yo	<b>Naap</b>	Manteca	<b>Jak saa</b>	Calabaza	<b>Jmtay</b>
TÚ	<b>Ma?ap</b>	Queso	<b>Jak nlmayu meyaal</b>	Elote	<b>Tayuu tora</b>
Él	<b>Nipaat</b>	Pescado	<b>1teetja? tay tukuyak</b>	Sandía	<b>Jmtay yu kuwa</b>
Nosotros	<b>Panaap</b>	Pollo	<b>Jmá</b>	Melón	<b>Jmtay ñaay</b>
Ellos	<b>Nipaa chaawé</b>	Gallina	<b>Jmá kekoo</b>	Zapatos	<b>Janazaw</b>
Ellas	<b>Nipaa</b>	Jabón	<b>Tcha? ayuu</b>	Pantalón	<b>Mnkowrap</b>
Aquel	<b>Niaat</b>	Agua	<b>Ja?</b>	Camisa	<b>Chill</b>
Aquéllella	<b>Niaat</b>	Cerveza	<b>Npaay contat tcha?</b>	Sombrero	<b>Wipool</b>
Aquéllos	<b>Niaat chaawé</b>	Vino	<b>Ja? koja</b>	Gnamat	<b>Chill tayu</b>
Aquélidas	<b>Niaat</b>	Tequila	<b>Ja? koja</b>	Dulce	<b>Tukusmaka</b>
Éstos	<b>Mit</b>	Café	<b>Ja? kuhleeg</b>	Piloncillo	<b>Tukusmaka</b>
Este	<b>Mit</b>	Papel	<b>Tlpaa</b>	Un peso	<b>Kmechaa msig</b>
Aquí	<b>Mit</b>	Vaso	<b>Jskwin</b>	Dos pesos	<b>Kmechaa tawak</b>
Allá	<b>Nak</b>	Taza	<b>Jskwin</b>	Dinero	<b>Kalichmaa</b>
Leche	<b>Jak nlmayu</b>	Cuchara	<b>Jskwin</b>	Un kilo	<b>Mechaa msig</b>
Azúcar	<b>Tukusmaka!</b>	Tenedor	<b>Tesá? tayu</b>	Dos kilos	<b>Mechaa juwak</b>

Voy al mercado  
**Chuguwá! tay ajaa**

¿Dónde está el mercado?  
**Chuguwá! tay ábel guajú**

¿Vamos al mercado?  
**Chuguwá! tay ñant ajaa**

¿Me acompañas?  
**Nam juwak só**

¿Vas conmigo?  
**Nam juwak a! só**

¿Qué vas a comprar?  
**Kwít fiao meyow só**

Voy a comprar leche  
**Jak nímayu fiao yuu**

También azúcar y tortillas  
**Meyaal e! tukusmákal fiao yuu**

Todo está muy caro  
**Pemeyoo kospí! ʔipaa ʔmaay**

La fruta es la más barata  
**Tkmá! lkwat ʔipaa gá mat**

El dinero no me alcanza  
**Kalchmaa kuátlum gá mat**

¿Dónde está el azúcar?  
**Tukusmákal ábel guajú**

Aquí está el azúcar  
**Tukusmákal pa!al wá**

¿Cuánto cuesta el kilo?  
**Plyoolt paa mat kmechaaja**

El kilo vale \$1.50  
**Kmechaas msig, msig mnak takwá**

Antes valía \$ 2.00 pesos  
**Kwllñaam kmechaas juwak**

Dame \$20.00 para comprar frijol  
**Kmechaas chipam juwak ña!kuwi jpeep a!u yuu**

Ve a comprar manteca  
**Jak saa nya!u yuu**

También compra huevos  
**Jmá yíti a!u yuwi**

¿Cuánto cuesta el kilo de carne?  
**Jak kmechaas msig plyoolt paa mátom**

Dame un kilo de carne  
**Jak kmechaas msig ña!kuwi**

¿Y el pollo?  
**Jmá at a!**

¿Dónde está el pollo?  
**Ábel guajú jmá a!**

¡Allá está el pollo!  
**Jmá ñiak kwá**

También hay pescado  
**Ja! tay tukuyak atluwíyuu**

No me gusta el pescado  
**Ja! tay tukuyak mgaay it mat**

Pásame aquel jabón  
**Tcha! ñiaat kwá pajkaay**

Aquella clia está barata  
**Jskaa ñiaat kuyuhul ʔipaa mat**

Hoy fui al mercado  
**Pzap chuguwá! ñal ajaa**

Hoy fuimos al mercado  
**Pzap chuguwá! ñal tajaa**

Hoy iremos al mercado  
**Pzap chuguwá! ñal tajaa stí! má**

Mañana iré al mercado  
**Ta!uu chuguwá! ñal ajaa**

Mañana iremos al mercado  
**Ta'uu chuguwá? ñal tajaa  
 stí? má**

¿Fuiste al mercado?  
**Chuguwá? ñal m'jaau**

¿Por qué no fuiste al mercado?  
**Piyilm paa mat iu  
 chuguwá? tay ña?**

¿Fueron al mercado?  
**Chuguwá? tay ñal mtajaaau**

¿Por qué no fueron al mercado?  
**Piyilm chuguwá? ñal  
 ntajaaau mat meyó**

Ve al mercado  
**Chuguwá? ñal kaam**

Vayan al mercado  
**Chuguwá? ñal ketajaam**

Ya se van al mercado  
**Chuguwá? ñal kuajaa s'ip**

Ya nos vamos al mercado  
**Chuguwá? ñal kut ajaa**

Ya se fueron al mercado  
**?kwil chuguwá? ñal kut  
 ajaa**

Te vi en el mercado  
**Chuguwá? ñal nisaaw**

Los vi en el mercado  
**Chuguwá? ñal saaw**

Ayer te vi en el mercado  
**J'choom chuguwá? al  
 nisaaw**

Ayer los vi en el mercado  
**J'choom chuguwá? al  
 saaw**

Ayer nos viste en el mercado  
**J'choom chuguwá? ñal  
 páñiaap msaaw**

Ayer me viste en el mercado  
**J'choom chuguwá? ñal  
 msaaw**

Me viste en el mercado  
**Ñal msaaw chuguwá? al**

Te vio en el mercado  
**Chuguwá? al msaaw**

Los vio en el mercado  
**Chuguwá? al msaaw**

Los vimos en el mercado  
**Chuguwá? al saawi**

Ellos nos vieron en el mercado  
**Chuguwá? al paa ñisaawi**

Ellos los vieron en el mercado  
**J'choom chuguwá? al  
 saawi**

Nosotros los vimos en el mercado  
**Páñiaat chuguwá? al saawi**

Ustedes los vieron en el mercado  
**Pá?maa páñiaat msaawi  
 u1**

Aquellos me vieron en el mercado  
**Ñlaat paa ñisaawi**

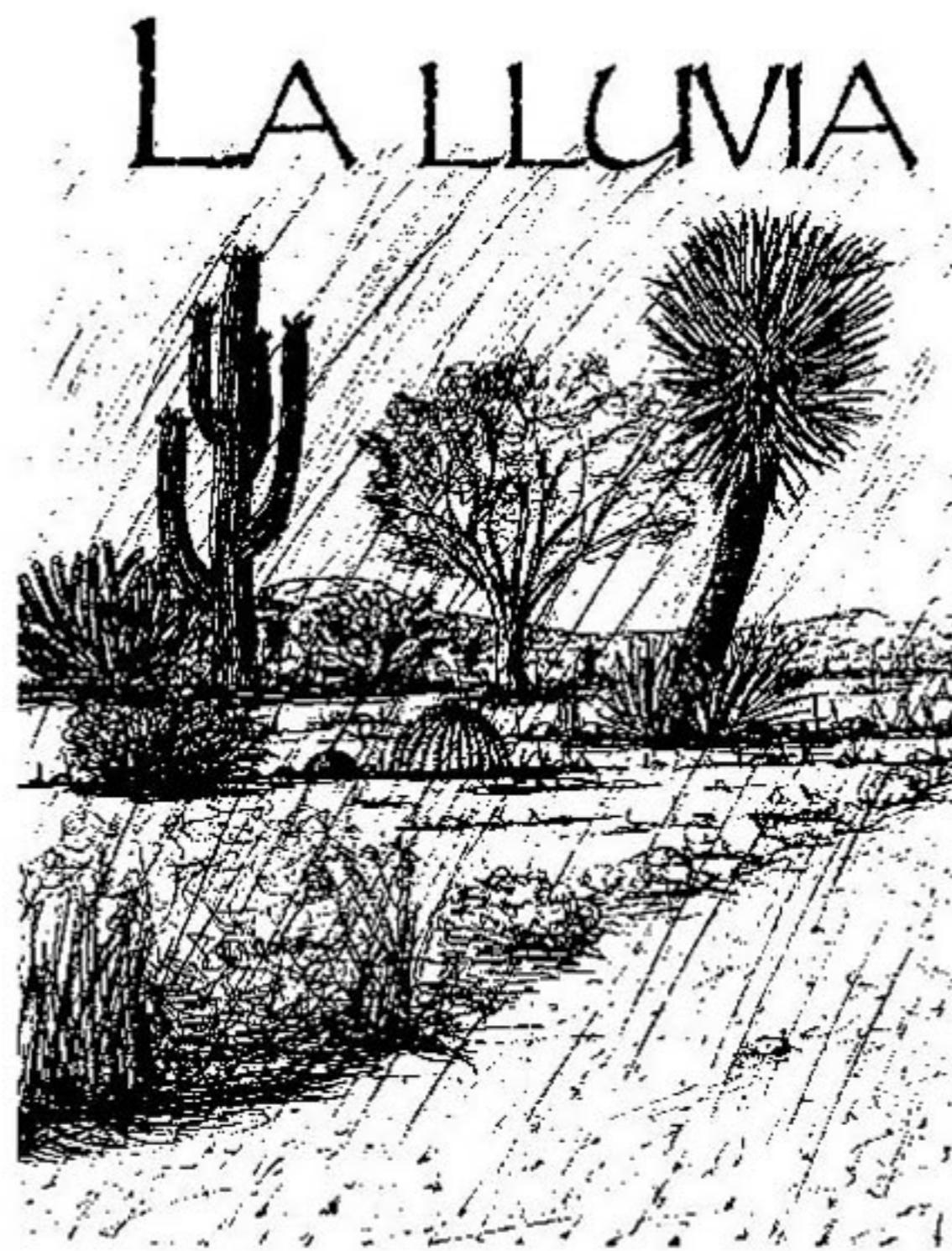
Ayer no te vi en el mercado  
**J'choom chuguwá? al  
 nisaaw mat**

¿A quien viste en el mercado?  
**Chuguwá? al ?m'laa msaaw**

¿Me viste hoy en el mercado?  
**Pzap chuguwá? al ñlaam  
 msaaw**

¿Qué viste en el mercado?  
**Chuguwá? al ?kwit msaaw**

LECCIÓN 31



Está nublado  
**?kwiy ?maay jaaq**

Está muy nublado  
**Je?jirk ?maay**

Quiere llover  
**Jujaak se?mló**

Está lloviendo  
**Jújaak**

Está lloviendo mucho  
**Jújaak ?maay**

Está lloviendo poco  
**Telt twiy tujaak**

Casi no llueve  
**Telt twiy ?maay**

Ésta es una tormenta  
**Ñiwñi twiy tujaak**

El cielo está tronando  
**?mañi mchaabo**

Caen muchos rayos  
**E?ñiam mum ?maay**

No quiero que llueva  
**Jújaak uñley mat**

No está lloviendo  
**Jújaak mat**

¿Por qué no llueve?  
**Piyím mujaak mat ó**

Porque no es tiempo de lluvia  
**Kújaak keyó ja?la? at mat jaayu**

Porque aquí nunca llueve  
**Mí ujaak kmat**

Quiero que llueva  
**Jújaak ke?y ip**

Quiero que llueva mucho  
**?kwiy ?maay ke?y ip**

¿Cuándo llovío?  
**Mat im mujaak u?**

Hace dos días que llovío  
**Jújaak ko eñaay ku juwak**

¿Está lloviendo por allá?  
**Nipaa mujaak u?**

¿Dónde está lloviendo?  
**Ábel ujaak kufié**

En ninguna parte llueve  
**Ábel kun ujaak mat**

¿Dónde lloviene más?  
**Ábel ?kwiy lgaa bu?**

Aquí no llueve  
**Mí ujaak mat**

Aquí llueve poco  
**Mí ujaak mudit**

Aquí llueve mucho  
**Mí ujaak ?maay**

La lluvia es buena  
**?kwiy lm ?maay**

La lluvia me mojó  
**?kwiy jaal ñ?joy**

La lluvia hizo crecer al arroyo  
**?kwiy tmat tchlaap**

El pasto crece cuando llueve  
**?kwiy ?maay tejip coos**